

**Bill 35**

**Government Bill**

**Projet de loi 35**

**Projet de loi du gouvernement**

---

2<sup>nd</sup> Session, 39<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
57 Elizabeth II, 2008

---

---

2<sup>e</sup> session, 39<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
57 Elizabeth II, 2008

---

**BILL 35**

**PROJET DE LOI 35**

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR  
AMENDMENTS ACT, 2008**

**LOI CORRECTIVE DE 2008**

Honourable Mr. Chomiak

M. le ministre Chomiak

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## **EXPLANATORY NOTE**

---

This Bill corrects typographical, numbering and other drafting errors. It also makes minor amendments to various Acts and repeals an obsolete Act.

## **NOTE EXPLICATIVE**

---

Le présent projet de loi corrige des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation. Il apporte également des modifications mineures à diverses lois et abroge une loi désuète.

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR  
AMENDMENTS ACT, 2008**

**LOI CORRECTIVE DE 2008**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section	Article
1 The Adoption Act	1 Loi sur l'adoption
2 The Agrologists Act	2 Loi sur les agronomes
3 The Apology Act	3 Loi sur la présentation d'excuses
4 The Arbitration Act	4 Loi sur l'arbitrage
5 The Builders' Liens Act	5 Loi sur le privilège du constructeur
6 The Charities Endorsement Act	6 Loi sur la validation des œuvres de charité
7 The Chiropractic Act	7 Loi sur la chiropractie
8 Le Collège universitaire de Saint-Boniface Act	8 Loi sur le Collège universitaire de Saint-Boniface
9 The Commodity Futures Act	9 Loi sur les contrats à terme de marchandises
10 The Consumer Protection Act	10 Loi sur la protection du consommateur
11 The Consumer Protection Amendment Act (Cost of Credit Disclosure and Miscellaneous Amendments)	11 Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (communication du coût du crédit et modifications diverses)
12 The Consumer Protection Amendment Act (Government Cheque Cashing Fees)	12 Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (frais d'encaissement des chèques du gouvernement)
13 The Convention Centre Corporation Act	12 Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (frais d'encaissement des chèques du gouvernement)
14 The Corporations Act	13 Loi sur la Corporation du Centre des congrès
15 The Provincial Court Act	14 Loi sur les corporations
16 The Court of Queen's Bench Act	15 Loi sur la Cour provinciale
17 The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act	16 Loi sur la Cour du Banc de la Reine
18 The Crown Attorneys Act	17 Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine
19 The Crown Corporations Public Review and Accountability Act	18 Loi sur les procureurs de la Couronne
20 The Child Custody Enforcement Act	19 Loi sur l'examen public des activités des corporations de la Couronne et l'obligation redditionnelle de celles-ci
21 The Dental Association Act	20 Loi sur l'exécution des ordonnances de garde
22 The Dependants Relief Act	21 Loi sur l'Association dentaire
23 The Domestic Violence and Stalking Act	22 Loi sur l'aide aux personnes à charge
24 The Drivers and Vehicles Act	23 Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel
25 The Drivers and Vehicles Act and the Highway Traffic Amendment Act	24 Loi sur les conducteurs et les véhicules
26 The Dutch Elm Disease Act	25 Loi sur les conducteurs et les véhicules et Loi modifiant le Code de la route
27 The Dyking Authority Act	26 Loi sur la graphiose
28 The Elections Reform Act	27 Loi sur l'administration des digues
29 The Electoral Divisions Act	28 Loi sur la réforme électorale
30 The Emergency Medical Response and Stretcher Transportation Act	29 Loi sur les circonscriptions électorales
	30 Loi sur les interventions médicales d'urgence et le transport pour personnes sur civière

31	The Employment and Income Assistance Act	31	Loi sur l'aide à l'emploi et au revenu
32	The Employment Standards Code	32	Code des normes d'emploi
33	The Manitoba Evidence Act	33	Loi sur la preuve au Manitoba
34	The Executive Government Organization Act	34	Loi sur l'organisation du gouvernement
35	The Family Maintenance Act	35	Loi sur l'obligation alimentaire
36	The Family Property Act	36	Loi sur les biens familiaux
37	The Farm Products Marketing Act	37	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
38	The Fatal Accidents Act	38	Loi sur les accidents mortels
39	The Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation Act	39	Loi sur la Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore
40	The Fisheries Act	40	Loi sur la pêche
41	The Gas Pipe Line Act	41	Loi sur les gazoducs
42	The Ground Water and Water Well Act	42	Loi sur les eaux souterraines et les puits
43	The Health and Post Secondary Education Tax Levy	43	Loi sur l'impôt destiné aux services de santé et à l'enseignement postsecondaire
44	The Manitoba Health Research Council Act	44	Loi sur le Conseil manitobain de la recherche en matière de santé
45	The Health Services Insurance Act	45	Loi sur l'assurance-maladie
46	The Highways Protection Act	46	Loi sur la protection des voies publiques
47	The Highway Traffic Act	47	Code de la route
48	The Professional Home Economists Act	48	Loi sur les conseillers en économie domestique
49	The Horse Racing Commission Act	49	Loi sur la Commission hippique
50	The Insurance Act	50	Loi sur les assurances
51	The Professional Interior Designers Institute of Manitoba Act	51	Loi sur l'Institut des décorateurs intérieurs professionnels du Manitoba
52	The Land Surveyors Act	52	Loi sur les arpenteurs-géomètres
53	The Landlord and Tenant Act	53	Loi sur le louage d'immeubles
54	The Law of Property Act	54	Loi sur les droits patrimoniaux
55	The Legal Aid Manitoba Act	55	Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba
56	The Legal Aid Services Society of Manitoba Amendment Act	56	Loi modifiant la Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba
57	The Legislative Assembly Act	57	Loi sur l'Assemblée législative
58	The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act	58	Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif
59	The Legislative Assembly Management Commission Act	59	Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative
60	The Local Authorities Election Amendment Act	60	Loi modifiant la Loi sur l'élection des autorités locales
61	The Manitoba Law School Foundation Incorporation Act	61	Loi constituant en corporation la Fondation de l'École de droit du Manitoba
62	The Marriage Act	62	Loi sur le mariage
63	The Married Women's Property Act	63	Loi sur les biens de la femme mariée
64	The Medical Act	64	Loi médicale
65	The Mining Claim Tax Act	65	Loi de la taxe sur les claims miniers
66	The Municipal Act	66	Loi sur les municipalités
67	The Municipal Board Act	67	Loi sur la Commission municipale
68	The Naturopathic Act	68	Loi sur la naturopathie
69	The Northern Affairs Act	69	Loi sur les affaires du Nord

70	The Noxious Weeds Act	70	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
71	The Off-Road Vehicles Act	71	Loi sur les véhicules à caractère non routier
72	The Ombudsman Act	72	Loi sur l'ombudsman
73	The Ozone Depleting Substances Act	73	Loi sur les substances appauvrissant la couche d'ozone
74	The Partnership Amendment and Business Names Registration Amendment Act	74	Loi modifiant la Loi sur les sociétés en nom collectif et la Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux
75	The Pension Benefits Amendment Act	75	Loi modifiant la Loi sur les prestations de pension
76	The Planning Act	76	Loi sur l'aménagement du territoire
77	The Privacy Act	77	Loi sur la protection de la vie privée
78	The Profits of Criminal Notoriety Act	78	Loi sur les profits découlant de la notoriété en matière criminelle
79	The Public Health Act	79	Loi sur la santé publique
80	The Manitoba Public Insurance Corporation Act	80	Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
81	The Public Schools Finance Board Act	81	Loi sur la Commission des finances des écoles publiques
82	The Public Trustee Act	82	Loi sur le curateur public
83	The Regional Health Authorities Act	83	Loi sur les offices régionaux de la santé
84	The Registered Respiratory Therapists Act	84	Loi sur les thérapeutes respiratoires
85	The Resource Tourism Operators Act	85	Loi sur les exploitants d'entreprises touristiques axées sur la nature
86	The Summary Convictions Act	86	Loi sur les poursuites sommaires
87	The Surveys Act	87	Loi sur l'arpentage
88	The Tortfeasors and Contributory Negligence Act	88	Loi sur les auteurs de délits civils et la négligence contributive
89	The Trustee Act	89	Loi sur les fiduciaires
90	The Unconditional Grants Act	90	Loi sur les subventions inconditionnelles
91	The University of Manitoba Act	91	Loi sur l'Université du Manitoba
92	The Vital Statistics Act	92	Loi sur les statistiques de l'état civil
93	The Water Power Act	93	Loi sur l'énergie hydraulique
94	The Water Protection Act	94	Loi sur la protection des eaux
95	The Water Resources Administration Act	95	Loi sur l'aménagement hydraulique
96	The Manitoba Water Services Board Act	96	Loi sur la Commission des services d'approvisionnement en eau du Manitoba
97	The Wildlife Act	97	Loi sur la conservation de la faune
98	The Wild Rice Act	98	Loi sur le riz sauvage
99	The City of Winnipeg Charter	99	Charte de la ville de Winnipeg
100	The Workers Compensation Act	100	Loi sur les accidents du travail
101	Coming into Force	101	Entrée en vigueur

**BILL 35**

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR  
AMENDMENTS ACT, 2008**

(Assented to )

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

**THE ADOPTION ACT**

*C.C.S.M. c. A2 amended*

*1(1) **The Adoption Act** is amended by this section.*

*1(2) Subsection 1(1) of the French version is amended in clause (b) of the definition "agence extraprovinciale" by striking out "toute autre organisation ou fonctionnaire du gouvernement" and substituting "tout autre organisation ou fonctionnaire d'un gouvernement".*

*1(3) Clause 19(b) of the French version is amended by striking out "aient été faits" and substituting "ont été faits".*

**PROJET DE LOI 35**

**LOI CORRECTIVE DE 2008**

(Date de sanction : )

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

**LOI SUR L'ADOPTION**

*Modification du c. A2 de la C.P.L.M.*

*1(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'adoption**.*

*1(2) L'alinéa b) de la version française de la définition de « agence extraprovinciale » figurant au paragraphe 1(1) est modifié par substitution, à « toute autre organisation ou fonctionnaire du gouvernement », de « tout autre organisation ou fonctionnaire d'un gouvernement ».*

*1(3) L'alinéa 19b) de la version française est modifié par substitution, à « aient été faits », de « ont été faits ».*

*1(4) Subsection 26(4) of the French version is amended*

*(a) in the part before clause (a), by striking out "que";*

*(b) in clause (a), by adding "que" before "l'intérêt"; and*

*(c) in clause (b),*

*(i) by striking out "il est impossible" and substituting "qu'il est impossible", and*

*(ii) by striking out "aient été accomplis" and substituting "ont été accomplis".*

*1(5) Subsection 30(1) of the French version is amended*

*(a) by striking out "ait été déposée" and substituting "a été déposée"; and*

*(b) by striking out "aient été respectées" and substituting "ont été respectées".*

*1(6) Clause 33(1)(d) of the French version is amended by striking out "se projette" and substituting "projette".*

*1(7) Clauses 36(a) and 73(1)(a) of the English version are amended by striking out "a husband and wife" and substituting "two persons who are married to each other".*

*1(8) Clause 75(c) of the English version is amended by striking out "neither husband and wife" and substituting "not married to each other".*

*1(9) Subsection 100(2) of the French version is amended*

*(a) in clause (b), by striking out "de la justice;" and substituting "de la justice."; and*

*(b) in the part after clause (b), by striking out "dans ce cas" and substituting "Dans ce cas".*

*1(4) Le paragraphe 26(4) de la version française est modifié :*

*a) dans le passage introductif, par suppression de « que »;*

*b) dans l'alinéa a), par adjonction, avant « l'intérêt », de « que »;*

*c) dans l'alinéa b) :*

*(i) par substitution, à « il est impossible », de « qu'il est impossible »;*

*(ii) par substitution, à « aient été accomplis », de « ont été accomplis ».*

*1(5) Le paragraphe 30(1) de la version française est modifié :*

*a) par substitution, à « ait été déposée », de « a été déposée »;*

*b) par substitution, à « aient été respectées », de « ont été respectées ».*

*1(6) L'alinéa 33(1)d) de la version française est modifié par substitution, à « se projette », de « projette ».*

*1(7) Les alinéas 36a) et 73(1)a) de la version anglaise sont modifiés par substitution, à « a husband and wife », de « two persons who are married to each other ».*

*1(8) L'alinéa 75c) de la version anglaise est modifié par substitution, à « neither husband and wife », de « not married to each other ».*

*1(9) Le paragraphe 100(2) de la version française est modifié :*

*a) dans l'alinéa b), par substitution, à « de la justice; », de « de la justice. »;*

*b) dans le passage qui suit l'alinéa b), par substitution, à « dans ce cas », de « Dans ce cas ».*

1(10) Clause 104(1)(c) of the French version is amended in the part before subclause (i) by adding "conclu" after "un accord".

1(11) Subsection 113(2) of the French version is amended by striking out "refus de communication" and substituting "refus de prise de contact".

## THE AGROLOGISTS ACT

C.C.S.M. c. A50 amended

2 Subsection 12(8) of **The Agrologists Act** is amended by striking out ", under the seal of the court or under the hand of the convicting magistrate or justice of the peace, or under the hand of the clerk of the magistrate's court," and substituting "from the convicting court".

## THE APOLOGY ACT

S.M. 2007, c. 25 amended

3 The following is added after section 2 of **The Apology Act**:

### C.C.S.M. reference

2.1 This Act may be referred to as chapter A98 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

## THE ARBITRATION ACT

C.C.S.M. c. A120 amended

4 Subsection 57(2) of **The Arbitration Act** is amended by striking out "section 60" and substituting "section 59".

1(10) Le passage introductif de l'alinéa 104(1)c) de la version française est modifié par adjonction, après « un accord », de « conclu ».

1(11) Le paragraphe 113(2) de la version française est modifié par substitution, à « refus de communication », de « refus de prise de contact ».

## LOI SUR LES AGRONOMES

Modification du c. A50 de la **C.P.L.M.**

2 Le paragraphe 12(8) de la **Loi sur les agronomes** est modifié par substitution, au passage qui suit « infraction », de « visée au Code criminel (Canada) ou à une autre loi une copie certifiée conforme de la déclaration de culpabilité délivrée par le tribunal qui l'a prononcée, à moins qu'il ne soit établi qu'elle a été annulée ou infirmée. ».

## LOI SUR LA PRÉSENTATION D'EXCUSES

Modification du c. 25 des **L.M. 2007**

3 Il est ajouté, après l'article 2 de la **Loi sur la présentation d'excuses**, ce qui suit :

### Codification permanente

2.1 La présente loi constitue le chapitre A98 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

## LOI SUR L'ARBITRAGE

Modification du c. A120 de la **C.P.L.M.**

4 Le paragraphe 57(2) de la **Loi sur l'arbitrage** est modifié par substitution, à « l'article 60 », de « l'article 59 ».

## THE BUILDERS' LIENS ACT

*C.C.S.M. c. B91 amended*

5 *Section 62 of **The Builders' Liens Act** is amended by striking out "the plaintiff may sign interlocutory judgment against the defendant" and substituting "the defendant may be noted in default and the plaintiff may proceed to trial in accordance with this Act".*

## THE CHARITIES ENDORSEMENT ACT

*C.C.S.M. c. C60 amended*

6 *Clause 2(3)(c) of the English version of **The Charities Endorsement Act** is amended by striking out "husband, wife" and substituting "spouse".*

## THE CHIROPRACTIC ACT

*C.C.S.M. c. C100 amended*

7 *Section 44 of **The Chiropractic Act** is amended by striking out ", under the seal of the court, or under the hand of the convicting provincial judge, magistrate or justice of the peace, or under the hand of the clerk of the court or provincial court or magistrate's court, as the case may be," and substituting "from the convicting court".*

## LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE ACT

*C.C.S.M. c. C150.2 amended*

8 *Section 1 of **Le Collège universitaire de Saint-Boniface Act** is amended by striking out "section 6.1" and substituting "section 2.1".*

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DU CONSTRUCTEUR

*Modification du c. B91 de la **C.P.L.M.***

5 *L'article 62 de la **Loi sur le privilège du constructeur** est modifié par substitution, à « , et celui-ci peut obtenir un jugement interlocutoire contre le défendeur », de « . Son défaut peut être constaté et le demandeur peut faire instruire sa demande conformément à la présente loi ».*

## LOI SUR LA VALIDATION DES ŒUVRES DE CHARITÉ

*Modification du c. C60 de la **C.P.L.M.***

6 *L'alinéa 2(3)(c) de la version anglaise de la **Loi sur la validation des œuvres de charité** est modifié par substitution, à « husband, wife », de « spouse ».*

## LOI SUR LA CHIROPRACTIE

*Modification du c. C100 de la **C.P.L.M.***

7 *L'article 44 de la **Loi sur la chiropractie** est modifié par substitution, à « étant certifiée conforme par le sceau du tribunal, par la signature du juge provincial, du magistrat ou du juge de paix ayant prononcé la condamnation ou par la signature du greffier du tribunal, de la cour provinciale ou de la cour des magistrats », de « étant délivrée par le tribunal qui a prononcé la déclaration ».*

## LOI SUR LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

*Modification du c. C150.2 de la **C.P.L.M.***

8 *L'article 1 de la **Loi sur le Collège universitaire de Saint-Boniface** est modifié par substitution, à « l'article 6.1 », de « l'article 2.1 ».*

## THE COMMODITY FUTURES ACT

*C.C.S.M. c. C152 amended*

9 *The definition "associate" in subsection 1(1) of **The Commodity Futures Act** is amended*

(a) *in subclause (d)(i), by adding ", common-law partner" after "a spouse";*

(b) *in subclause (d)(ii), by adding "or common-law partner" after "her spouse"; and*

(c) *by replacing everything after subclause (d)(ii) with the following:*

and for this purpose, "**common-law partner**" of a particular individual means another individual, who not being married to the particular individual, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence;

## THE CONSUMER PROTECTION ACT

*C.C.S.M. c. C200 amended*

10(1) ***The Consumer Protection Act** is amended by this section.*

10(2) *Subsection 45(3) is amended by striking out "this section" and substituting "subsections (1) and (2)".*

10(3) *Clause 78(1)(c) is repealed.*

## LOI SUR LES CONTRATS À TERME DE MARCHANDISES

*Modification du c. C152 de la **C.P.L.M.***

9 *La définition de « liens » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur les contrats à terme de marchandises** est modifiée par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :*

d) qu'un particulier a :

(i) soit avec son conjoint, son conjoint de fait ou ses enfants,

(ii) soit avec des parents ou des parents de son conjoint, de son conjoint de fait ou de ses enfants qui demeurent au même endroit que lui.

Pour l'application de la présente définition, le conjoint de fait du particulier s'entend du particulier qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec lui sans être marié avec lui.

## LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

*Modification du c. C200 de la **C.P.L.M.***

10(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la protection du consommateur**.*

10(2) *Le paragraphe 45(3) est modifié par substitution, à « le présent article », de « les paragraphes (1) et (2) ».*

10(3) *L'alinéa 78(1)(c) est abrogé.*

THE CONSUMER PROTECTION  
AMENDMENT ACT  
(COST OF CREDIT DISCLOSURE AND  
MISCELLANEOUS AMENDMENTS)

*S.M. 2005, c. 16 amended*

11(1) **The Consumer Protection Amendment Act (Cost of Credit Disclosure and Miscellaneous Amendments), S.M. 2005, c. 16, is amended by this section.**

11(2) *Subsection 3(3) of the French version is replaced with the following:*

3(3) *Les définitions de « acheteur » et de « vendeur », figurant au paragraphe 1(1), sont modifiées par substitution, à « S'entend », de « Sauf à la partie XV, s'entend ».*

11(3) *Subsection 3(5) is amended by striking out "clauses (e), (f) and (g)" and substituting "clauses (e) and (g)".*

11(4) *Clause 3(6)(c) is amended by striking out "clauses (b), (c) and (d)" and substituting "clauses (b) and (d)".*

11(5) *Subsection 8(1) of the English version is amended by striking out "sections 4, 5, 40 or 42" and substituting "sections 4, 5, 40 and 42".*

11(6) *Subsection 8(2) of the English version is amended by striking out "section 4, 5, 40 and 42" and substituting "section 4, 5, 40 or 42".*

THE CONSUMER PROTECTION  
AMENDMENT ACT  
(GOVERNMENT CHEQUE CASHING FEES)

*S.M. 2006, c. 17 amended*

12 **Section 3 of The Consumer Protection Amendment Act (Government Cheque Cashing Fees), S.M. 2006, c. 17, is repealed.**

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR  
(COMMUNICATION DU COÛT DU CRÉDIT  
ET MODIFICATIONS DIVERSES)

*Modification du c. 16 des L.M. 2005*

11(1) **Le présent article modifie la Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (communication du coût du crédit et modifications diverses), c. 16 des L.M. 2005.**

11(2) *Le paragraphe 3(3) de la version française est remplacé par ce qui suit :*

3(3) *Les définitions de « acheteur » et de « vendeur », figurant au paragraphe 1(1), sont modifiées par substitution, à « S'entend », de « Sauf à la partie XV, s'entend ».*

11(3) *Le paragraphe 3(5) est modifié par substitution, à « alinéas e), f) et g) », de « alinéas e) et g) ».*

11(4) *L'alinéa 3(6)c) est modifié par substitution, à « alinéas b), c) et d) », de « alinéas b) et d) ».*

11(5) *Le paragraphe 8(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « sections 4, 5, 40 or 42 », de « sections 4, 5, 40 and 42 ».*

11(6) *Le paragraphe 8(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « section 4, 5, 40 and 42 », de « section 4, 5, 40 or 42 ».*

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA  
PROTECTION DU CONSOMMATEUR  
(FRAIS D'ENCAISSEMENT DES CHÈQUES  
DU GOUVERNEMENT)

*Modification du c. 17 des L.M. 2006*

12 **L'article 3 de la Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (frais d'encaissement des chèques du gouvernement), c. 17 des L.M. 2006, est abrogé.**

THE CONVENTION CENTRE  
CORPORATION ACT

*S.M. 1988-89, c. 39 amended*

13 *Subsection 13(2) of the English version of **The Convention Centre Corporation Act** is amended by striking out "of the corporation of the corporation" and substituting "of the corporation".*

THE CORPORATIONS ACT

*C.C.S.M. c. C225 amended*

14(1) ***The Corporations Act** is amended by this section.*

14(2) *Clause 234(2)(a) of the English version is amended by striking out "act of omission" and substituting "act or omission".*

14(3) *Subsection 267(2) is amended in the part after clause (d) by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".*

14(4) *The definition "extra-provincial loan corporation" in section 315 is replaced with the following:*

**"extra-provincial loan corporation" means**

- (a) an extra-provincial corporation incorporated in Canada, in any province other than Manitoba or in any territory of Canada that is a loan corporation in its jurisdiction of incorporation, and
- (b) a cooperative credit association that is incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) and is a retail association, as defined in that Act; (« corporation de prêt extra-provinciale »)

LOI SUR LA CORPORATION  
DU CENTRE DES CONGRÈS

*Modification du c. 39 des **L.M. 1988-89***

13 *Le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la **Loi sur la Corporation du Centre des congrès** est modifié par substitution, à « of the corporation of the corporation », de « of the corporation ».*

LOI SUR LES CORPORATIONS

*Modification du c. C225 de la **C.P.L.M.***

14(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les corporations**.*

14(2) *L'alinéa 234(2)a) de la version anglaise est modifié par substitution, à « act of omission », de « act or omission ».*

14(3) *Le paragraphe 267(2) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».*

14(4) *La définition de « corporation de prêt extra-provinciale » figurant à l'article 315 est remplacée par ce qui suit :*

**« corporation de prêt extra-provinciale »**

- a) Corporation extra-provinciale qui est constituée au Canada, dans toute autre province que le Manitoba ou dans tout territoire du Canada et qui est une corporation de prêt dans le ressort où elle est constituée;
- b) association coopérative de crédit qui est constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) et qui est une association de détail au sens de cette loi. ("extra-provincial loan corporation")

14(5) *The part of subsection 343(1) after clause (b) and the definition "'entered" or "entry"' in subsection 344(1) are amended by striking out "44" and substituting "46".*

14(5) *Le paragraphe 343(1) ainsi que la définition de « inscrit » ou « inscription » figurant au paragraphe 344(1) sont modifiés par substitution, à « 44 », de « 46 ».*

## THE PROVINCIAL COURT ACT

## LOI SUR LA COUR PROVINCIALE

*C.C.S.M. c. C275 amended*  
15 *Clause 47(b) of **The Provincial Court Act** is amended by striking out "The Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act" and substituting "The Domestic Violence and Stalking Act".*

*Modification du c. C275 de la **C.P.L.M.***  
15 *L'alinéa 47b) de la **Loi sur la Cour provinciale** est modifié par substitution, à « Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel », de « Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel ».*

## THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

## LOI SUR LA COUR DU BANC DE LA REINE

*C.C.S.M. c. C280 amended*  
16(1) ***The Court of Queen's Bench Act** is amended by this section.*

*Modification du c. C280 de la **C.P.L.M.***  
16(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la Cour du Banc de la Reine**.*

16(2) *Section 1 is amended*

*(a) in the definition "chief justice" in the English version, by striking out "Queen's Bench" and substituting "Court of Queen's Bench";*

*(b) in the definition "judge" in the English version, by striking out "Queen's Bench" wherever it occurs and substituting "Court of Queen's Bench"; and*

*(c) in the definition "rules", by striking out "Queen's Bench Rules" and substituting "rules".*

16(2) *L'article 1 est modifié :*

*a) dans la définition de « chief justice » figurant dans la version anglaise, par substitution, à « Queen's Bench », de « Court of Queen's Bench »;*

*b) dans la définition de « judge » figurant dans la version anglaise, par substitution, à « Queen's Bench », à chaque occurrence, de « Court of Queen's Bench »;*

*c) dans la définition de « règles », par substitution, à « Règles de la Cour du Banc de la Reine », de « règles ».*

16(3) *Subsection 5(1) of the English version is amended by striking out "Queen's Bench" wherever it occurs and substituting "Court of Queen's Bench".*

16(3) *Le paragraphe 5(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « Queen's Bench », à chaque occurrence, de « Court of Queen's Bench ».*

16(4) *Subsection 5(3) is amended*

(a) *by adding "of the Court of Queen's Bench" after "Chief Justice"; and*

(b) *by striking out "Queen's Bench" wherever it occurs in the English version and substituting "Court of Queen's Bench".*

16(5) *Subsection 17(1) of the English version is amended in the part before clause (a) by striking out "Queen's Bench" and substituting "Court of Queen's Bench".*

16(6) *Subsection 24(2) of the English version is amended by striking out "Queen's Bench" wherever it occurs and substituting "Court of Queen's Bench".*

16(7) *Section 25 of the English version is amended by striking out "Queen's Bench" wherever it occurs and substituting "Court of Queen's Bench".*

16(8) *Section 41 is amended in the definition "family proceeding"*

(a) *in the part after clause (d), by striking out "similar proceeding" and substituting "similar or ancillary proceeding"; and*

(b) *in clause (f), by striking out "subsections 3(2) and 5(3)" and substituting "subsection 2(4) or 6(1)".*

THE COURT OF QUEEN'S BENCH  
SMALL CLAIMS PRACTICES ACT

*C.C.S.M. c. C285 amended*

17(1) *The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act is amended by this section.*

17(2) *Clause 9(1)(b) is amended by striking out everything after "adjourn the claim".*

16(4) *Le paragraphe 5(3) est modifié :*

a) *par substitution, à « le juge en chef, le juge en chef adjoint », de « le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, le juge en chef adjoint »;*

b) *dans la version anglaise, par substitution, à « Queen's Bench », à chaque occurrence, de « Court of Queen's Bench ».*

16(5) *Le passage introductif du paragraphe 17(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « Queen's Bench », de « Court of Queen's Bench ».*

16(6) *Le paragraphe 24(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « Queen's Bench », à chaque occurrence, de « Court of Queen's Bench ».*

16(7) *L'article 25 de la version anglaise est modifié par substitution, à « Queen's Bench », à chaque occurrence, de « Court of Queen's Bench ».*

16(8) *La définition de « instance en matière familiale » figurant à l'article 41 est modifiée :*

a) *dans le passage qui suit l'alinéa d), par adjonction, après « ou toute instance similaire », de « ou connexe »;*

b) *dans l'alinéa f), par substitution, à « les paragraphes 3(2) et 5(3) », de « le paragraphe 2(4) ou 6(1) ».*

LOI SUR LE RECOUVREMENT  
DES PETITES CRÉANCES  
À LA COUR DU BANC DE LA REINE

*Modification du c. C285 de la C.P.L.M.*

17(1) *Le présent article modifie la Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine.*

17(2) *L'alinéa 9(1)b) est modifié par suppression du passage qui suit « la demande ».*

17(3) *Subsection 12(4) is amended*  
*(a) by striking out "signing" and substituting "filing"; and*  
*(b) by striking out "immediately" and substituting ", in accordance with the rules of the court,".*

#### THE CROWN ATTORNEYS ACT

*C.C.S.M. c. C330 amended*  
18(1) *The Crown Attorneys Act is amended by this section.*

18(2) *Section 4 is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and repealing clause (c).*

18(3) *Clause 5(1)(b) is amended by striking out "magistrate or justice of the peace" and substituting "justice".*

#### THE CROWN CORPORATIONS PUBLIC REVIEW AND ACCOUNTABILITY ACT

*C.C.S.M. c. C336 amended*  
19 *The Crown Corporations Public Review and Accountability Act is amended in the Schedule by striking out "Venture Manitoba Tours Ltd.".*

#### THE CHILD CUSTODY ENFORCEMENT ACT

*C.C.S.M. c. C360 amended*  
20(1) *The Child Custody Enforcement Act is amended by this section.*

17(3) *Le paragraphe 12(4) est modifié :*  
*a) par substitution, à « la signature », de « le dépôt »;*  
*b) par substitution, à « signifie sans délai une copie à chaque partie intimée », de « signifie une copie à chaque partie intimée selon les règles de la Cour ».*

#### LOI SUR LES PROCUREURS DE LA COURONNE

*Modification du c. C330 de la C.P.L.M.*  
18(1) *Le présent article modifie la Loi sur les procureurs de la Couronne.*

18(2) *L'alinéa 4c) est abrogé.*

18(3) *L'alinéa 5(1)b) est modifié par substitution, à « d'un magistrat ou d'un juge de paix », de « d'un juge ».*

#### LOI SUR L'EXAMEN PUBLIC DES ACTIVITÉS DES CORPORATIONS DE LA COURONNE ET L'OBLIGATION REDDITIONNELLE DE CELLES-CI

*Modification du c. C336 de la C.P.L.M.*  
19 *L'annexe de la Loi sur l'examen public des activités des corporations de la Couronne et l'obligation redditionnelle de celles-ci est modifiée par suppression de « Société Odyssees manitobaine ltée ».*

#### LOI SUR L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE GARDE

*Modification du c. C360 de la C.P.L.M.*  
20(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'exécution des ordonnances de garde.*

20(2) *Subsection 14(1) of the English version is amended by striking out "resistence" and substituting "resistance".*

20(3) *Article 13 of the English version of the Schedule is amended by striking out "physcial" and substituting "physical".*

20(2) *Le paragraphe 14(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « resistance », de « resistance ».*

20(3) *L'article 13 de l'annexe de la version anglaise est modifié par substitution, à « physcial », de « physical ».*

## THE DENTAL ASSOCIATION ACT

## LOI SUR L'ASSOCIATION DENTAIRE

*C.C.S.M. c. D30 amended*

21(1) ***The Dental Association Act** is amended by this section.*

21(2) *The definition "certificate of registration" in section 1 is amended by striking out "subsection 15.1(2)" and substituting "subsection 15.2(2)".*

21(3) *Clauses 9(1)(j.1) and 10(1)(c) are amended by striking out "section 15.1" and substituting "section 15.2".*

21(4) *The section 15.1 that is located immediately before section 16 is renumbered as section 15.2.*

*Modification du c. D30 de la C.P.L.M.*

21(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'Association dentaire**.*

21(2) *La définition de « certificat d'inscription » figurant à l'article 1 est modifiée par substitution, à « paragraphe 15.1(2) », de « paragraphe 15.2(2) ».*

21(3) *Les alinéas 9(1)(j.1) et 10(1)(c) sont modifiés par substitution, à « l'article 15.1 », de « l'article 15.2 ».*

21(4) *L'article 15.1 qui précède l'article 16 devient l'article 15.2.*

## THE DEPENDANTS RELIEF ACT

## LOI SUR L'AIDE AUX PERSONNES À CHARGE

*C.C.S.M. c. D37 amended*

22 *The definition "spouse" in section 1 of **The Dependants Relief Act** is amended in the part before clause (a) by striking out "either of a man or woman" and substituting "either of two persons".*

*Modification du c. D37 de la C.P.L.M.*

22 *La définition de « conjoint » figurant à l'article 1 de la **Loi sur l'aide aux personnes à charge** est modifiée :*

*a) dans le passage introductif, par substitution, à « L'un ou l'autre de l'homme et de la femme », de « L'une des deux personnes »;*

*b) dans l'alinéa a), par substitution, à « sont unis », de « sont unies ».*

THE DOMESTIC VIOLENCE AND  
STALKING ACT

*C.C.S.M. c. D93 amended*

23(1) ***The Domestic Violence and Stalking Act*** is amended by this section.

23(2) *Clause 14(1)(d) is amended by striking out "section 13" and substituting "clause 10(1)(b.2) or subsection 10(5)".*

23(3) *Subsection 14(2) is amended by striking out "section 13 (occupancy of family residence)" and substituting "subsection 10(6) (right of occupancy restricted)".*

LOI SUR LA VIOLENCE FAMILIALE ET  
LE HARCÈLEMENT CRIMINEL

*Modification du c. D93 de la C.P.L.M.*

23(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel**.*

23(2) *L'alinéa 14(1)d) est modifié par substitution, à « de l'article 13 », de « de l'alinéa 10(1)b.2) ou du paragraphe 10(5) ».*

23(3) *Le paragraphe 14(2) est modifié par substitution, à « l'article 13 », de « le paragraphe 10(6) ».*

THE DRIVERS AND VEHICLES ACT

*C.C.S.M. c. D104 amended*

24(1) ***The Drivers and Vehicles Act*** is amended by this section.

24(2) *Subsection 1(1) is amended in clause (b) of the definition "driver's licence" by striking out "279(3)" and substituting "279(23)".*

24(3) *Subsection 41(3) is amended by striking out "this section" and substituting "section 40".*

24(4) *Subsection 114(2) of the English version is amended in the part after clause (b) by striking out "peace office" and substituting "peace officer".*

24(5) *Clause 142(1)(a) is amended by striking out "have it for inspected" and substituting "have it inspected".*

LOI SUR LES CONDUCTEURS  
ET LES VÉHICULES

*Modification du c. D104 de la C.P.L.M.*

24(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les conducteurs et les véhicules**.*

24(2) *L'alinéa b) de la définition de « permis de conduire » figurant au paragraphe 1(1) est modifié par substitution, à « 279(3) », de « 279(23) ».*

24(3) *Le paragraphe 41(3) est modifié par substitution, à « du présent article », de « de l'article 40 ».*

24(4) *Le paragraphe 114(2) de la version anglaise est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa b), par substitution, à « peace office », de « peace officer ».*

24(5) *L'alinéa 142(1)a) est modifié par substitution, au passage qui précède « toute personne », de « qu'il le fasse inspecter dans le délai prévu à l'avis par un mécanicien qualifié ou par ».*

THE DRIVERS AND VEHICLES ACT  
AND THE HIGHWAY TRAFFIC  
AMENDMENT ACT

*S.M. 2005, c. 37, amended*

25(1) **The Drivers and Vehicles Act and The Highway Traffic Amendment Act**, S.M. 2005, c. 37, is amended by this section.

25(2) *Schedule B is amended by replacing subclause 75(1)(g)(i) of the English version with the following:*

(i) *by striking out "respecting the fees" and substituting "specifying the charges", and*

LOI SUR LES CONDUCTEURS  
ET LES VÉHICULES  
ET LOI MODIFIANT LE CODE DE LA ROUTE

*Modification du c. 37 des L.M. 2005*

25(1) *Le présent article modifie la Loi sur les conducteurs et les véhicules et Loi modifiant le Code de la route, c. 37 des L.M. 2005.*

25(2) *L'annexe B est modifiée par substitution, au sous-alinéa 75(1)(g)(i) de la version anglaise, de ce qui suit :*

(i) *by striking out "respecting the fees" and substituting "specifying the charges", and*

THE DUTCH ELM DISEASE ACT

*C.C.S.M. c. D107 amended*

26 *Clause (a) of the definition "municipality" in section 1 of The Dutch Elm Disease Act is amended by striking out "The Municipal Act" and substituting "The Interpretation Act".*

LOI SUR LA GRAPHIOSE

*Modification du c. D107 de la C.P.L.M.*

26 *L'alinéa a) de la définition de « municipalité » figurant à l'article 1 de la Loi sur la graphiose est modifié par substitution, à « Loi sur les municipalités », de « Loi d'interprétation ».*

THE DYKING AUTHORITY ACT

*C.C.S.M. c. D110 amended*

27(1) **The Dyking Authority Act** is amended by this section.

27(2) *Section 1 is amended by adding the following definition:*

**"department"** means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

27(3) *Section 9 is amended by striking out "staff of the Water Branch, who may be the Director of Water" and substituting "department".*

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES DIGUES

*Modification du c. D110 de la C.P.L.M.*

27(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'administration des digues.*

27(2) *L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

« **ministère** » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

27(3) *L'article 9 est modifié par substitution, à « du personnel de la Direction des eaux, lequel peut être le directeur de celle-ci, afin de », de « du ministère chargé de ».*

27(4) *Clause 10(b) is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".*

27(4) *L'alinéa 10b) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».*

#### THE ELECTIONS REFORM ACT

#### LOI SUR LA RÉFORME ÉLECTORALE

*S.M. 2006, c. 15 amended*  
28(1) ***The Elections Reform Act, S.M. 2006, c. 15, is amended by this section.***

*Modification du c. 15 des L.M. 2006*  
28(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la réforme électorale, c. 15 des L.M. 2006.***

28(2) *Subsection 48(6) of Schedule B is replaced with the following:*

28(2) *Le paragraphe 48(6) de l'annexe B est remplacé par ce qui suit :*

48(6) *Subsection 55.8(1) is amended by striking out "an election period" and substituting "a campaign period".*

48(6) *Le paragraphe 55.8(1) est modifié par substitution, à « période électorale », de « période de campagne électorale ».*

#### THE ELECTORAL DIVISIONS ACT

#### LOI SUR LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

*C.C.S.M. c. E40 amended*  
29 *Subsection 8(8) of **The Electoral Divisions Act** is amended by striking out "section 9" and substituting "section 10".*

*Modification du c. E40 de la C.P.L.M.*  
29 *Le paragraphe 8(8) de la **Loi sur les circonscriptions électorales** est modifié par substitution, à « l'article 9 », de « l'article 10 ».*

#### THE EMERGENCY MEDICAL RESPONSE AND STRETCHER TRANSPORTATION ACT

#### LOI SUR LES INTERVENTIONS MÉDICALES D'URGENCE ET LE TRANSPORT POUR PERSONNES SUR CIVIÈRE

*C.C.S.M. c. E83 amended*  
30(1) ***The Emergency Medical Response and Stretcher Transportation Act** is amended by this section.*

*Modification du c. E83 de la C.P.L.M.*  
30(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les interventions médicales d'urgence et le transport pour personnes sur civière.***

30(2) *The definition "board" in section 1 is amended by adding "Appeal" after "Manitoba Health".*

30(2) *La définition de « Conseil » figurant à l'article 1 est modifiée par substitution, à « Conseil de santé du Manitoba », de « Conseil manitobain d'appel en matière de santé ».*

30(3) *Subsection 16(4) is amended by striking out "next following the making thereof" and substituting "following the coming into force date specified in the order".*

#### THE EMPLOYMENT AND INCOME ASSISTANCE ACT

*C.C.S.M. c. E98 amended*

31 *Clause 5(1)(b) of **The Employment and Income Assistance Act** is amended by striking out "widow or widower" and substituting "widowed spouse".*

#### THE EMPLOYMENT STANDARDS CODE

*C.C.S.M. c. E110 amended*

32 *Clause 139(1)(e) of **The Employment Standards Code** is amended by striking out "subsection 62(1)" and substituting "subsection 61(1)".*

#### THE MANITOBA EVIDENCE ACT

*C.C.S.M. c. E150 amended*

33(1) ***The Manitoba Evidence Act** is amended by this section.*

33(2) *Section 4 is amended by striking out "husbands and wives" and substituting "spouses".*

33(3) *Section 5 is amended by striking out "husband or wife" and substituting "married person".*

30(3) *Le paragraphe 16(4) est modifié par substitution, à « la date où elle a été prise », de « la date d'entrée en vigueur qui y est indiquée ».*

#### LOI SUR L'AIDE À L'EMPLOI ET AU REVENU

*Modification du c. E98 de la **C.P.L.M.***

31 *L'alinéa 5(1)b) de la **Loi sur l'aide à l'emploi et au revenu** est modifié par substitution, à « est une veuve ou un veuf avec », de « est veuve et a ».*

#### CODE DES NORMES D'EMPLOI

*Modification du c. E110 de la **C.P.L.M.***

32 *L'alinéa 139(1)e) du **Code des normes d'emploi** est modifié par substitution, à « paragraphe 62(1) », de « paragraphe 61(1) ».*

#### LOI SUR LA PREUVE AU MANITOBA

*Modification du c. E150 de la **C.P.L.M.***

33(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la preuve au Manitoba**.*

33(2) *L'article 4 est modifié par substitution, à « époux et les épouses », de « conjoints ».*

33(3) *L'article 5 est modifié :*

*a) par substitution, à « un époux ou une épouse », de « une personne mariée »;*

*b) par substitution, à « qu'il ou elle », de « qu'elle ».*

33(4) *Section 8 is replaced with the following:*

**Communication during marriage**

**8** No married person is compellable to disclose any communication made to that person by his or her spouse during their marriage.

33(4) *L'article 8 est remplacé par ce qui suit :*

**Communications faites à un conjoint durant le mariage**

**8** Une personne mariée ne peut être contrainte à divulguer les communications que son conjoint lui a faites durant leur mariage.

THE EXECUTIVE GOVERNMENT  
ORGANIZATION ACT

LOI SUR L'ORGANISATION  
DU GOUVERNEMENT

*C.C.S.M. c. E170 amended*

34 *Subsection 3(1) of the English version of **The Executive Government Organization Act** is amended by striking out "Lieutenant Governor Council" and substituting "Lieutenant Governor in Council".*

*Modification du c. E170 de la **C.P.L.M.***

34 *Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la **Loi sur l'organisation du gouvernement** est modifié par substitution, à « Lieutenant Governor Council », de « Lieutenant Governor in Council ».*

THE FAMILY MAINTENANCE ACT

LOI SUR L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

*C.C.S.M. c. F20 amended*

35 *Subsection 17(1) of the French version of **The Family Maintenance Act** is amended by renumbering it as section 17.*

*Modification du c. F20 de la **C.P.L.M.***

35 *Le paragraphe 17(1) de la version française de la **Loi sur l'obligation alimentaire** devient l'article 17.*

THE FAMILY PROPERTY ACT

LOI SUR LES BIENS FAMILIAUX

*C.C.S.M. c. F25 amended*

36 *Clause 21(1)(c) of **The Family Property Act** is amended*

*(a) by striking out "subsection 85(1) of **The Queen's Bench Act**" and substituting "subsection 58(1) of **The Court of Queen's Bench Act**"; and*

*(b) by striking out "certificate of lis pendens" and substituting "pending litigation order".*

*Modification du c. F25 de la **C.P.L.M.***

36 *L'alinéa 21(1)c) de la **Loi sur les biens familiaux** est modifié :*

*a) par substitution, à « paragraphe 85(1) », de « paragraphe 58(1) »;*

*b) par substitution, à « rendre une ordonnance pour l'émission d'un certificat d'affaire en instance », de « ordonner que soit rendue une ordonnance d'affaire en instance ».*

## THE FARM PRODUCTS MARKETING ACT

*C.C.S.M. c. F47 amended*

37 *Subsection 3(2) of the French version of **The Farm Products Marketing Act** is amended by striking out "lorsqu'il l'estime" and substituting "lorsqu'il l'estime".*

## LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

*Modification du c. F47 de la **C.P.L.M.***

37 *Le paragraphe 3(2) de la version française de la **Loi sur la commercialisation des produits agricoles** est modifié par substitution, à « lorsqu'il l'estime », de « lorsqu'il l'estime ».*

## THE FATAL ACCIDENTS ACT

*C.C.S.M. c. F50 amended*

38(1) ***The Fatal Accidents Act** is amended by this section.*

38(2) *Subsection 3(1) of the English version is amended by striking out "wife, husband" and substituting "spouse".*

38(3) *Clause 3.1(2)(a) of the English version is amended by striking out "husband or wife" and substituting "spouse".*

## LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS

*Modification du c. F50 de la **C.P.L.M.***

38(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les accidents mortels**.*

38(2) *Le paragraphe 3(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « wife, husband », de « spouse ».*

38(3) *L'alinéa 3.1(2)a) de la version anglaise est modifié par substitution, à « husband or wife », de « spouse ».*

## THE MANITOBA FILM AND SOUND RECORDING DEVELOPMENT CORPORATION ACT

*C.C.S.M. c. F54 amended*

39 *The definition "department" in section 1 of **The Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation Act** is replaced with the following:*

**"department"** means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ MANITOBAINE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENREGISTREMENT CINÉMATOGRAPHIQUE ET SONORE

*Modification du c. F54 de la **C.P.L.M.***

39 *La définition de « ministère » figurant à l'article 1 de la **Loi sur la Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore** est remplacée par ce qui suit :*

« **ministère** » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

## THE FISHERIES ACT

*C.C.S.M. c. F90 amended*

40 *The following is added after section 31 of The Fisheries Act:*

### **Minister may delegate**

**31.1** The minister may delegate to an employee of the government any duty or power conferred or imposed on the minister under this Act or the regulations, except the power to make regulations.

## LOI SUR LA PÊCHE

*Modification du c. F90 de la C.P.L.M.*

40 *Il est ajouté, après l'article 31 de la Loi sur la pêche, ce qui suit :*

### **Pouvoir de délégation du ministre**

**31.1** Le ministre peut déléguer à un employé du gouvernement les attributions qui lui sont conférées en application de la présente loi ou des règlements, à l'exclusion du pouvoir réglementaire.

## THE GAS PIPE LINE ACT

*C.C.S.M. c. G50 amended*

41(1) *The Gas Pipe Line Act is amended by this section.*

41(2) *Subsection 26(5) is amended*

*(a) in the part before clause (a) of the French version, by striking out "La droit" and substituting "Le droit"; and*

*(b) in clause (b), by striking out "section 106 or 106.1" and substituting "section 111 or 112".*

41(3) *Subsection 26(6) is amended by striking out "section 106" and substituting "section 111".*

## LOI SUR LES GAZODUCS

*Modification du c. G50 de la C.P.L.M.*

41(1) *Le présent article modifie la Loi sur les gazoducs.*

41(2) *Le paragraphe 26(5) est modifié :*

*a) dans le passage introductif de la version française, par substitution, à « La droit », de « Le droit »;*

*b) dans l'alinéa b), par substitution, à « l'article 106 ou 106.1 », de « l'article 111 ou 112 ».*

41(3) *Le paragraphe 26(6) est modifié par substitution, à « l'article 106 », de « l'article 111 ».*

## THE GROUND WATER AND WATER WELL ACT

*C.C.S.M. c. G110 amended*

42(1) *The Ground Water and Water Well Act is amended by this section.*

## LOI SUR LES EAUX SOUTERRAINES ET LES PUIITS

*Modification du c. G110 de la C.P.L.M.*

42(1) *Le présent article modifie la Loi sur les eaux souterraines et les puits.*

42(2) *Section 1 is amended*

(a) *by replacing the definition "department" with the following:*

**"department"** means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

(b) *by repealing the definition "director".*

42(3) *Subsection 4(1) is amended by striking out "director" and substituting "department".*

42(4) *Subsection 4(2) is amended by striking out "The director, or any officer of the department authorized by him" and substituting "An officer of the department authorized by the minister".*

42(5) *Clause 6(a) is amended by striking out "the director" and substituting "an officer of the department".*

42(6) *Section 7 is replaced with the following:*

#### **Access to wells and records**

7 An officer of the department authorized by the minister has access to all wells, and to all records, plants and equipment relating to or used in, or in connection with, wells and the drilling of wells. Every well driller and owner must permit such an officer to enter upon the premises at all reasonable times, inspect any wells, operations, records, plants or equipment there, and take samples or carry out tests or examinations that the officer considers necessary.

42(7) *Subsection 10(3) is amended*

(a) *in the part before clause (a), by striking out "the director" and substituting "an officer of the department authorized by the minister"; and*

(b) *in the part after clause (b), by striking out "the director" wherever it occurs and substituting "the officer".*

42(2) *L'article 1 est modifié :*

a) *par substitution, à la définition de « Direction », de ce qui suit :*

« **ministère** » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

b) *par suppression de la définition de « directeur ».*

42(3) *Le paragraphe 4(1) est modifié par substitution, à « au directeur », de « au ministère ».*

42(4) *Le paragraphe 4(2) est modifié par substitution, à « le directeur ou tout autre cadre de la Direction qu'il délègue à cette fin », de « un fonctionnaire du ministère autorisé par le ministre ».*

42(5) *L'alinéa 6a) est modifié par substitution, à « du directeur », de « d'un fonctionnaire du ministère ».*

42(6) *L'article 7 est remplacé par ce qui suit :*

#### **Accès aux puits et consultation des registres**

7 Les fonctionnaires du ministère autorisés par le ministre ont accès aux puits, aux équipements et aux installations relatifs aux puits et au forage de puits et peuvent consulter les registres y afférents. Les foreurs de puits et les propriétaires doivent leur permettre de pénétrer dans les lieux à tout moment raisonnable, d'inspecter les puits et d'en vérifier le fonctionnement, d'inspecter les registres, les équipements et les installations et de prélever les échantillons ou de faire les examens qu'ils jugent nécessaires.

42(7) *Le paragraphe 10(3) est modifié par substitution, au passage qui précède « dans les cas où », de « Un fonctionnaire du ministère autorisé par le ministre peut ordonner au propriétaire d'un puits de le remettre en état, de le fermer ou de le sceller d'une façon qu'il juge adéquate ».*

42(8) *Clause 12(g) of the French version is amended by striking out "par les cadres de la Direction" and substituting "par les fonctionnaires du ministère".*

#### THE HEALTH AND POST SECONDARY EDUCATION TAX LEVY ACT

*C.C.S.M. c. H24 amended*

43 *The definition "local government body" in section 1 of the English version of **The Health and Post Secondary Education Tax Levy Act** is amended by adding "or" at the end of clause (d).*

#### THE MANITOBA HEALTH RESEARCH COUNCIL ACT

*C.C.S.M. c. H28 amended*

44 *Subsection 6(2) of the English version of **The Manitoba Health Research Council Act** is amended by striking out "insure" and substituting "ensure".*

#### THE HEALTH SERVICES INSURANCE ACT

*C.C.S.M. c. H35 amended*

45 *Section 44 of **The Health Services Insurance Act** is amended*

*(a) by striking out "magistrate" and substituting "court"; and*

*(b) in the English version, by striking out "by him".*

42(8) *L'alinéa 12g) de la version française est modifié par substitution, à « par les cadres de la Direction », de « par les fonctionnaires du ministère ».*

#### LOI SUR L'IMPÔT DESTINÉ AUX SERVICES DE SANTÉ ET À L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

*Modification du c. H24 de la C.P.L.M.*

43 *La définition de « local government body » figurant à l'article 1 de la version anglaise de la **Loi sur l'impôt destiné aux services de santé et à l'enseignement postsecondaire** est modifiée par adjonction de « or » à la fin de l'alinéa d).*

#### LOI SUR LE CONSEIL MANITOBAIN DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SANTÉ

*Modification du c. H28 de la C.P.L.M.*

44 *Le paragraphe 6(2) de la version anglaise de la **Loi sur le Conseil manitobain de la recherche en matière de santé** est modifié par substitution, à « insure », de « ensure ».*

#### LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

*Modification du c. H35 de la C.P.L.M.*

45 *L'article 44 de la **Loi sur l'assurance-maladie** est modifié :*

*a) par substitution, à « Le juge », de « Le tribunal »;*

*b) dans la version anglaise, par suppression de « by him ».*

## THE HIGHWAYS PROTECTION ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DES VOIES PUBLIQUES

*C.C.S.M. c. H50 amended*

46(1) **The Highways Protection Act** is amended by this section.

*Modification du c. H50 de la C.P.L.M.*

46(1) Le présent article modifie la **Loi sur la protection des voies publiques**.

46(2) Subclause 6(3)(a)(v) is amended

(a) by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs"; and

(b) in the English version, by striking out "The Department of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "the Department of Intergovernmental Affairs".

46(2) Le sous-alinéa 6(3)a)(v) est modifié :

a) par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales »;

b) dans la version anglaise, par substitution, à « The Department of Intergovernmental Affairs and Trade », de « the Department of Intergovernmental Affairs ».

46(3) Subclause 6(3)(b)(i) is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".

46(3) Le sous-alinéa 6(3)b)(i) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».

46(4) Subclause 15(3)(a)(v) is amended

(a) by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs"; and

(b) in the English version, by striking out "The Department of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "the Department of Intergovernmental Affairs".

46(4) Le sous-alinéa 15(3)a)(v) est modifié :

a) par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales »;

b) dans la version anglaise, par substitution, à « The Department of Intergovernmental Affairs and Trade », de « the Department of Intergovernmental Affairs ».

## THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

## CODE DE LA ROUTE

*C.C.S.M. c. H60 amended*

47(1) **The Highway Traffic Act** is amended by this section.

*Modification du c. H60 de la C.P.L.M.*

47(1) Le présent article modifie le **Code de la route**.

47(2) The first subsection 24(1.2) of the French version is renumbered as subsection 24(1).

47(2) Le premier paragraphe 24(1.2) de la version française devient le paragraphe 24(1).

47(3) *Subsection 265(15) of the French version is amended by striking out "véhicule à caractère routier" and substituting "véhicule à caractère non routier".*

47(3) *Le paragraphe 265(15) de la version française est modifié par substitution, à « véhicule à caractère routier », de « véhicule à caractère non routier ».*

## THE PROFESSIONAL HOME ECONOMISTS ACT

## LOI SUR LES CONSEILLERS EN ÉCONOMIE DOMESTIQUE

*C.C.S.M. c. H70 amended*

48 *Subsection 34(14) of **The Professional Home Economists Act** is amended by striking out ", under the seal of the Court of Queen's Bench or under the hand of the convicting magistrate or justice of the peace or under the hand of the clerk of the Provincial Court," and substituting "from the convicting court".*

*Modification du c. H70 de la C.P.L.M.*

48 *Le paragraphe 34(14) de la **Loi sur les conseillers en économie domestique** est modifié par substitution, au passage qui suit « ou à toute autre loi, », de « cette copie étant délivrée par le tribunal qui a prononcé la déclaration, constitue la preuve concluante que la personne a commis l'infraction qui y est mentionnée, sauf s'il est établi que la déclaration a été infirmée ou annulée. ».*

## THE HORSE RACING COMMISSION ACT

## LOI SUR LA COMMISSION HIPPIQUE

*C.C.S.M. c. H90 amended*

49 *The definition "commission" in section 1 of **The Horse Racing Commission Act** is replaced with the following:*

**"commission"** means The Horse Racing Commission continued under section 2; (« Commission »)

*Modification du c. H90 de la C.P.L.M.*

49 *La définition de « Commission » figurant à l'article 1 de la **Loi sur la Commission hippique** est remplacée par ce qui suit :*

« **Commission** » La Commission hippique prorogée en application de l'article 2. ("commission")

## THE INSURANCE ACT

## LOI SUR LES ASSURANCES

*C.C.S.M. c. I40 amended*

50(1) ***The Insurance Act** is amended by this section.*

*Modification du c. I40 de la C.P.L.M.*

50(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les assurances**.*

50(2) *Subsection 224(1) is replaced with the following:*

### **Designating a beneficiary**

**224(1)** Unless otherwise provided in the policy, an insured may,

50(2) *Le paragraphe 224(1) est remplacé par ce qui suit :*

### **Désignation du bénéficiaire**

**224(1)** Sauf disposition contraire de la police, l'assuré peut :

(a) in a contract or by a declaration, designate his or her personal representative or a beneficiary as a person to whom or for whose benefit insurance money payable under the contract is to be paid; and

(b) by a declaration, change or revoke the designation from time to time.

a) dans un contrat ou par une déclaration, désigner son représentant personnel ou un bénéficiaire à titre de personne à laquelle ou au bénéfice de laquelle doivent être versées les sommes assurées payables en vertu du contrat;

b) modifier ou révoquer la désignation par une déclaration.

50(3) *Subsection 225(3) is replaced with the following:*

**Right to sue**

**225(3)** A beneficiary designated under section 224 may enforce for his or her own benefit, and a trustee appointed under section 226 may enforce as trustee, the payment of insurance money payable under the contract to the beneficiary or for his or her benefit.

**Insurer's defences**

**225(4)** In an action by the beneficiary or trustee, the insurer may set up any defence that it could have set up against the insured or his or her personal representative.

**Payment discharges insurer**

**225(5)** Payment by the insurer to the beneficiary or trustee discharges the insurer to the extent of the amount paid.

50(4) *Section 226 of the English version is amended by striking out "alter" and substituting "change".*

50(3) *Le paragraphe 225(3) est remplacé par ce qui suit :*

**Droit de poursuite**

**225(3)** Le bénéficiaire désigné en application de l'article 224 peut faire exécuter à son profit le versement des sommes assurées qui lui sont payables en vertu du contrat ou qui sont payables à son bénéfice. Un fiduciaire nommé conformément à l'article 226 peut également, en cette qualité, faire exécuter le versement de telles sommes.

**Moyens de défense de l'assureur**

**225(4)** Dans toute action intentée par le bénéficiaire ou le fiduciaire, l'assureur peut invoquer tout moyen de défense qu'il aurait pu invoquer contre l'assuré ou son représentant personnel.

**Libération de l'assureur**

**225(5)** S'il effectue un paiement au bénéficiaire ou au fiduciaire, l'assureur est libéré jusqu'à concurrence du montant versé.

50(4) *L'article 226 de la version anglaise est modifié par substitution, à « alter », de « change ».*

THE PROFESSIONAL INTERIOR  
DESIGNERS INSTITUTE  
OF MANITOBA ACT

LOI SUR L'INSTITUT  
DES DÉCORATEURS INTÉRIEURS  
PROFESSIONNELS DU MANITOBA

*C.C.S.M. c. 157 amended*

51 *Subsection 31(14) of The Professional Interior Designers Institute of Manitoba Act is amended*

*(a) in the French version, by adding "conforme" after "une copie certifiée"; and*

*Modification du c. 157 de la C.P.L.M.*

51 *Le paragraphe 31(14) de la Loi sur l'Institut des décorateurs intérieurs professionnels du Manitoba est modifié :*

*a) dans la version française, par adjonction, après « une copie certifiée », de « conforme »;*

(b) *by striking out "under the seal of the Court of Queen's Bench or under the hand of the convicting Magistrate or Justice of the Peace, or under the hand of the Clerk of a Provincial Judges Court," and substituting "from the convicting court".*

b) *par substitution, au passage qui suit « ou par une autre loi, », de « cette copie étant délivrée par le tribunal qui a prononcé la déclaration, constitue la preuve concluante que la personne a commis le crime ou l'infraction qui y est mentionné, sauf s'il est établi que la déclaration a été infirmée ou annulée. ».*

## THE LAND SURVEYORS ACT

## LOI SUR LES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

*C.C.S.M. c. L60 amended*  
52 *Subsection 48(3) of **The Land Surveyors Act** is amended by striking out "magistrates, municipal councils, and" and substituting "municipal councils and".*

*Modification du c. L60 de la **C.P.L.M.***  
52 *Le paragraphe 48(3) de la **Loi sur les arpenteurs-géomètres** est modifié par suppression de « des magistrats, ».*

## THE LANDLORD AND TENANT ACT

## LOI SUR LE LOUAGE D'IMMEUBLES

*C.C.S.M. c. L70 amended*  
53 *Clauses 37(e) and (f) of **The Landlord and Tenant Act** are amended by striking out "wife, husband" and substituting "spouse".*

*Modification du c. L70 de la **C.P.L.M.***  
53 *Les alinéas 37e) et f) de la **Loi sur le louage d'immeubles** sont modifiés par substitution, à « la femme, le mari », de « le conjoint ».*

## THE LAW OF PROPERTY ACT

## LOI SUR LES DROITS PATRIMONIAUX

*C.C.S.M. c. L90 amended*  
54(1) ***The Law of Property Act** is amended by this section.*

*Modification du c. L90 de la **C.P.L.M.***  
54(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les droits patrimoniaux**.*

54(2) *Subsection 30(2) is amended by adding "establish" after "in order to".*

54(2) *Le paragraphe 30(2) est modifié par substitution, à « aux fins de leur validité », de « afin que soit établie leur validité ».*

54(3) *Subsection 32(4) is amended by striking out "a man and woman" and substituting "two persons".*

54(3) *Le paragraphe 32(4) est modifié par substitution, à « l'homme et la femme qui sont mariés l'un à l'autre », de « deux personnes qui sont mariées l'une à l'autre ».*

## THE LEGAL AID MANITOBA ACT

*C.C.S.M. c. L105 amended*

55 Section 2 of **The Legal Aid Manitoba Act** is amended by renumbering it as subsection 2(1) and adding the following as subsection 2(2):

### **Corporations Act does not apply**

2(2) *The Corporations Act* does not apply to Legal Aid Manitoba.

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA

*Modification du c. L105 de la C.P.L.M.*

55 L'article 2 de la **Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba** est modifié par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 2(1) et par adjonction de ce qui suit :

### **Inapplication de la Loi sur les corporations**

2(2) La *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à la Société d'aide juridique du Manitoba.

## THE LEGAL AID SERVICES SOCIETY OF MANITOBA AMENDMENT ACT

*S.M. 2004, c. 50 amended*

56(1) **The Legal Aid Services Society of Manitoba Amendment Act**, S.M. 2004, c. 50, is amended by this section.

56(2) *The section heading to the English version of section 24.1, as enacted by section 14, is amended by striking out "Society" and substituting "Legal Aid Manitoba".*

56(3) *Schedule A is amended*

(a) in item (b), by striking out "5(8);"; and

(b) in item (c), by striking out "5(4); 17(6) and (9); 24(2); 26(2)" and substituting "17(6) and (9); 26(2)".

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA

*Modification du c. 50 des L.M. 2004*

56(1) *Le présent article modifie la Loi modifiant la Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba, c. 50 des L.M. 2004.*

56(2) *L'article 24.1 de la version anglaise, édicté par l'article 14, est modifié, dans le titre, par substitution, à « Society », de « Legal Aid Manitoba ».*

56(3) *L'annexe A est modifiée :*

a) dans le point b), par suppression de « 5(8); »;

b) dans le point c), par substitution, à « 5(4); 17(6) et (9); 24(2); 26(2) », de « 17(6) et (9); 26(2) ».

## THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

*C.C.S.M. c. L110 amended*

57(1) **The Legislative Assembly Act** is amended by this section.

## LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

*Modification du c. L110 de la C.P.L.M.*

57(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Assemblée législative.*

57(2) *Section 1 of the French version is amended*

(a) *by repealing the definition "orateur"; and*

(b) *by adding the following definition:*

« **président** » Le président de l'Assemblée.  
("speaker")

57(3) *The following provisions of the French version are amended by striking out "orateur", with necessary grammatical changes, wherever it occurs in the section heading and in the section and substituting "président", with necessary grammatical changes:*

(a) *section 8;*

(b) *section 9;*

(c) *section 15;*

(d) *clause 22(b);*

(e) *section 23;*

(f) *section 24;*

(g) *section 28;*

(h) *section 30;*

(i) *section 31;*

(j) *section 32;*

(k) *subsection 35(1);*

(l) *subsection 36(2);*

(m) *subsection 37(2);*

(n) *section 38;*

(o) *section 42;*

(p) *subsection 48(1);*

(q) *section 52.3;*

(r) *item 2.(a) of subsection 52.8(1);*

57(2) *L'article 1 de la version française est modifié :*

a) *par suppression de la définition de « orateur »;*

b) *par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

« **président** » Le président de l'Assemblée.  
("speaker")

57(3) *Le titre et le texte des dispositions suivantes de la version française sont modifiés par substitution, à « orateur », à chaque occurrence, de « président », avec les adaptations grammaticales nécessaires :*

a) *l'article 8;*

b) *l'article 9;*

c) *l'article 15;*

d) *l'alinéa 22b);*

e) *l'article 23;*

f) *l'article 24;*

g) *l'article 28;*

h) *l'article 30;*

i) *l'article 31;*

j) *l'article 32;*

k) *le paragraphe 35(1);*

l) *le paragraphe 36(2);*

m) *le paragraphe 37(2);*

n) *l'article 38;*

o) *l'article 42;*

p) *le paragraphe 48(1);*

q) *l'article 52.3;*

r) *le point 2.a) du paragraphe 52.8(1);*

(s) section 52.10;

(t) subsection 52.12(1);

(u) item 4.(d) of section 52.15;

(v) section 52.16;

(w) section 52.24;

(x) clause (e) of the definition "rémunération supplémentaire", in subsection 69(1).

s) l'article 52.10;

t) le paragraphe 52.12(1);

u) le point 4.d) de l'article 52.15;

v) l'article 52.16;

w) l'article 52.24;

x) l'alinéa e) de la définition de « rémunération supplémentaire » figurant au paragraphe 69(1).

57(4) *The centred heading before section 9 of the French version is amended by striking out "DE L'ORATEUR" and substituting "DU PRÉSIDENT".*

57(4) *L'intertitre précédant l'article 9 de la version française est modifié par substitution, à « DE L'ORATEUR », de « DU PRÉSIDENT ».*

57(5) *Subsection 16(1) is amended by striking out "approved by the Auditor General".*

57(5) *Le paragraphe 16(1) est modifié par suppression de « approuvés par le vérificateur général ».*

57(6) *The centred heading before section 28 of the French version is amended by striking out "L'ORATEUR" and substituting "PRÉSIDENT".*

57(6) *L'intertitre précédant l'article 28 de la version française est modifié par substitution, à « L'ORATEUR », de « PRÉSIDENT ».*

57(7) *Subsection 29(1) of the French version is amended*

57(7) *Le paragraphe 29(1) de la version française est modifié :*

(a) *in the section heading, by striking out "Orateur" and substituting "Président"; and*

a) *dans le titre, par substitution, à « Orateur », de « Président »;*

(b) *by striking out "orateur" wherever it occurs and substituting "président", with necessary grammatical changes.*

b) *dans le texte, par substitution, à « orateur », à chaque occurrence, de « président », avec les adaptations grammaticales nécessaires.*

57(8) *Subsection 29(2) of the French version is amended*

57(8) *Le paragraphe 29(2) de la version française est modifié :*

(a) *in the section heading, by striking out "de l'orateur-adjoint" and substituting "du président adjoint"; and*

a) *dans le titre, par substitution, à « de l'orateur-adjoint », de « du président adjoint »;*

(b) *by striking out "orateur" wherever it occurs and substituting "président", with any necessary grammatical changes.*

b) *dans le texte, par substitution, à « orateur », à chaque occurrence, de « président », avec les adaptations grammaticales nécessaires.*

57(9) Section 33 of the French version is amended

(a) in the section heading, by striking out "de l'orateur" and substituting "du président"; and

(b) in the section,

(i) by striking out "l'orateur-adjoint" and substituting "le président adjoint",

(ii) by striking out "à titre d'orateur" and substituting "à titre de président", and

(iii) by striking out "l'orateur" wherever it occurs and substituting "le président".

57(10) Subsection 52.27(1) is amended

(a) by adding "or payable" after "showing the amounts paid"; and

(b) by striking out "Consolidated Fund during that fiscal year" and substituting "Consolidated Fund for that fiscal year".

57(11) The English version of section 69.2 is amended by striking out "remuneration" and substituting "remuneration".

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY  
AND EXECUTIVE COUNCIL  
CONFLICT OF INTEREST ACT

C.C.S.M. c. L112 amended

58 Section 26 of the French version of **The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act** is amended in the section heading and in the section by striking out "à l'orateur" and substituting "au président".

57(9) L'article 33 de la version française est modifié :

a) dans le titre, par substitution, à « de l'orateur », de « du président »;

b) dans le texte :

(i) par substitution, à « l'orateur-adjoint », de « le président adjoint »,

(ii) par substitution, à « à titre d'orateur », de « à titre de président »,

(iii) par substitution, à « l'orateur », à chaque occurrence, de « le président ».

57(10) Le paragraphe 52.27(1) est modifié :

a) par adjonction, après « des sommes versées », de « ou payables »;

b) par substitution, à « au cours de l'exercice », de « pour l'exercice ».

57(11) L'article 69.2 de la version anglaise est modifié par substitution, à « remuneration », de « remuneration ».

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS  
AU SEIN DE L'ASSEMBLÉE  
LÉGISLATIVE ET  
DU CONSEIL EXÉCUTIF

Modification du c. L112 de la **C.P.L.M.**

58 L'article 26 de la version française de la **Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif** est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « à l'orateur », de « au président ».

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY  
MANAGEMENT COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉGIE  
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

*C.C.S.M. c. L114 amended*

59(1) **The Legislative Assembly Management Commission Act** is amended by this section.

59(2) *Section 1 of the French version is amended*

(a) in clause (a) of the definition "bureaux de l'Assemblée", by striking out "de l'orateur" and substituting "du président";

(b) in the definition "commissaire", by striking out "L'orateur" and substituting "Le président";

(c) in the definition "commissaire président", by striking out "de l'orateur" and substituting "du président";

(d) by repealing the definition "orateur"; and

(e) by adding the following definition:

« **président** » Le président de l'Assemblée législative et en son absence ou en cas de vacance de son poste, le commissaire président. ("Speaker")

59(3) *The following provisions of the French version are amended by striking out "orateur", with necessary grammatical changes, wherever it occurs in the section heading and in the section and substituting "président", with necessary grammatical changes:*

(a) clause 3(1)(a);

(b) section 4;

(c) clause 5(1)(a);

(d) section 9;

(e) subsection 10(2);

(f) section 11;

(g) section 12.

*Modification du c. L114 de la C.P.L.M.*

59(1) **Le présent article modifie la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative.**

59(2) *L'article 1 de la version française est modifié :*

a) dans l'alinéa a) de la définition de « bureaux de l'Assemblée », par substitution, à « de l'orateur », de « du président »;

b) dans la définition de « commissaire », par substitution, à « L'orateur », de « Le président »;

c) dans la définition de « commissaire président », par substitution, à « de l'orateur », de « du président »;

d) par suppression de la définition de « orateur »;

e) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

« **président** » Le président de l'Assemblée législative et en son absence ou en cas de vacance de son poste, le commissaire président. ("Speaker")

59(3) *Le titre et le texte des dispositions suivantes de la version française sont modifiés par substitution, à « orateur », à chaque occurrence, de « président », avec les adaptations grammaticales nécessaires :*

a) l'alinéa 3(1)a);

b) l'article 4;

c) l'alinéa 5(1)a);

d) l'article 9;

e) le paragraphe 10(2);

f) l'article 11;

g) l'article 12.

59(4) *Subsection 9(3) is replaced with the following:*

**Audit**

**9(3)** The Auditor General must audit the accounts of the commission and the Assembly offices at least once in each year.

THE LOCAL AUTHORITIES  
ELECTION AMENDMENT ACT

*S.M. 2001, c. 34 amended*

60 *Section 16 of **The Local Authorities Election Amendment Act**, S.M. 2001, c. 34, is repealed.*

THE MANITOBA LAW SCHOOL  
FOUNDATION INCORPORATION ACT

*R.S.M. 1990, c. 97 repealed*

61(1) ***The Manitoba Law School Foundation Incorporation Act**, R.S.M. 1990, c. 97, is repealed.*

61(2) *Every reference to the Manitoba Law School Foundation in a will or testamentary disposition is conclusively deemed to be a reference to the Manitoba Law School Foundation Entrance Scholarship Fund.*

THE MARRIAGE ACT

*C.C.S.M. c. M50 amended*

62(1) ***The Marriage Act** is amended by this section.*

62(2) *Subsection 7(3) is amended by striking out "wife (or husband)" and substituting "(wife/husband/spouse)".*

59(4) *Le paragraphe 9(3) est remplacé par ce qui suit :*

**Vérification**

**9(3)** Le vérificateur général examine les comptes de la Commission et des bureaux de l'Assemblée au moins une fois par année.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉLECTION  
DES AUTORITÉS LOCALES

*Modification du c. 34 des **L.M. 2001***

60 *L'article 16 de la **Loi modifiant la Loi sur l'élection des autorités locales**, c. 34 des **L.M. 2001**, est abrogé.*

LOI CONSTITUANT EN CORPORATION  
LA FONDATION DE L'ÉCOLE DE  
DROIT DU MANITOBA

*Abrogation du c. 97 des **L.R.M. 1990***

61(1) *La **Loi constituant en corporation la Fondation de l'École de droit du Manitoba**, c. 97 des **L.R.M. 1990**, est abrogée.*

61(2) *Toute mention de la Fondation de l'École de droit du Manitoba dans un testament ou dans une disposition testamentaire est péremptoirement réputée être une mention du Manitoba Law School Foundation Entrance Scholarship Fund.*

LOI SUR LE MARIAGE

*Modification du c. M50 de la **C.P.L.M.***

62(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le mariage**.*

62(2) *Le paragraphe 7(3) est modifié par substitution, à « épouse (époux) », de « épouse/époux/conjointe/conjoint ».*

62(3) *Clause 18(1)(a) of the English version is amended by striking out "widower or a widow" and substituting "widowed spouse".*

62(4) *Clause 21(1)(d) is amended by striking out "widower, widow" and substituting "widowed".*

62(5) *Clause 29(a) is amended by striking out "man and wife" and substituting "spouses".*

62(6) *Schedule A is amended*  
*(a) by replacing the second and third paragraphs with the following:*

*A person may not marry his or her grandparent, parent, child, grandchild or sibling.*

*(b) by replacing subsection 2(2) with the following:*

**2(2)** *No person shall marry another person if they are related lineally, or as brother or sister or half-brother or half-sister, including by adoption.*

*(c) in subsection 3(2), by striking out "paragraph 2(2)(a), (b) or (c)" and substituting "subsection 2(2)".*

## THE MARRIED WOMEN'S PROPERTY ACT

*C.C.S.M. c. M70 amended*

63(1) ***The Married Women's Property Act** is amended by this section.*

63(2) *Subsection 6(2) is amended*  
*(a) by striking out "A husband and wife" and substituting "Spouses"; and*

*(b) by striking out "the other" and substituting "each other".*

62(3) *L'alinéa 18(1)a) de la version anglaise est modifié par substitution, à « widower or a widow », de « widowed spouse ».*

62(4) *L'alinéa 21(1)d) est modifié par suppression de « , veuve ».*

62(5) *L'alinéa 29a) est modifié par substitution, à « comme mari et femme », de « comme conjoints ».*

62(6) *L'annexe A est modifiée :*  
*a) par substitution, aux deuxième et troisième paragraphes, de ce qui suit :*

*Une personne ne peut se marier avec son grand-parent, son parent, son enfant, son petit-enfant, sa sœur ou son frère.*

*b) par substitution, au paragraphe 2(2), de ce qui suit :*

**2(2)** *Est prohibé le mariage entre personnes qui ont des liens de parenté en ligne directe ou qui sont frères ou sœurs ou demi-frères ou demi-sœurs, y compris par adoption.*

*c) dans le paragraphe 3(2), par substitution, à « par l'alinéa 2(2)a), b) ou c) », de « par le paragraphe 2(2) ».*

## LOI SUR LES BIENS DE LA FEMME MARIÉE

*Modification du c. M70 de la C.P.L.M.*

63(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les biens de la femme mariée**.*

63(2) *Le paragraphe 6(2) est modifié par substitution, au passage qui précède « s'ils n'étaient », de « Un conjoint a le droit de poursuivre son conjoint en justice pour délit civil comme ».*

63(3) *Subsection 7(1) is amended*

(a) *in the section heading, by striking out everything after "questions"; and*

(b) *by striking out "husband and wife" and substituting "spouses or common-law partners".*

63(3) *Le paragraphe 7(1) est modifié :*

a) *dans le titre, par suppression de « entre mari et femme »;*

b) *dans le texte :*

(i) *par substitution, à « le mari et la femme », de « les conjoints ou les conjoints de fait »,*

(ii) *par substitution, à « l'un ou l'autre », à chaque occurrence, de « l'une ou l'autre des parties ».*

## THE MEDICAL ACT

*C.C.S.M. c. M90 amended*

64 *Section 64 of the English version of **The Medical Act** is amended by striking out "medecine" and substituting "medicine".*

## LOI MÉDICALE

*Modification du c. M90 de la **C.P.L.M.***

64 *L'article 64 de la version anglaise de la **Loi médicale** est modifié par substitution, à « medecine », de « medicine ».*

## THE MINING CLAIM TAX ACT

*C.C.S.M. c. M165 amended*

65 *Sections 3 and 4 of **The Mining Claim Tax Act** are amended by striking out "Minister of Industry, Economic Development and Mines" and substituting "Minister of Science, Technology, Energy and Mines".*

## LOI DE LA TAXE SUR LES CLAIMS MINIERES

*Modification du c. M165 de la **C.P.L.M.***

65 *Les articles 3 et 4 de la **Loi de la taxe sur les claims miniers** sont modifiés par substitution, à « ministre de l'Industrie, du Développement économique et des Mines », de « ministre des Sciences, de la Technologie, de l'Énergie et des Mines ».*

## THE MUNICIPAL ACT

*C.C.S.M. c. M225 amended*

66(1) ***The Municipal Act** is amended by this section.*

66(2) *Subsection 173(1) of the French version is amended by striking out "par règlement" and substituting "par résolution".*

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

*Modification du c. M225 de la **C.P.L.M.***

66(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les municipalités**.*

66(2) *Le paragraphe 173(1) de la version française est modifié par substitution, à « par règlement », de « par résolution ».*

66(3) *The definition "municipal taxes" in section 261.1 is amended by adding "grants in lieu of taxes" after "property taxes,".*

66(4) *Subsection 295(3) of the French version is amended by adding "Elle peut également conclure un contrat en vue du partage des frais de construction ou d'entretien." at the end.*

66(5) *The French version of subsection 366(2) is amended*

*(a) by substituting "et y porte le titre" with "et le porte sur le titre"; and*

*(b) by substituting "porte le titre dans le répertoire" with "dans le répertoire".*

66(6) *The French version of subsection 386(2) is amended*

*(a) in clause (b), by substituting "genre de mûrs" with "genre de murs"; and*

*(b) in clause (c), by substituting "qui n'est pas conçu" with "qui n'est pas conçue".*

66(3) *La définition de « taxes municipales » figurant à l'article 261.1 est modifiée par adjonction, après « taxes sur les biens », de « , subventions tenant lieu de taxes ».*

66(4) *Le paragraphe 295(3) de la version française est modifié par adjonction, à la fin, de « Elle peut également conclure un contrat en vue du partage des frais de construction ou d'entretien. ».*

66(5) *Le paragraphe 366(2) de la version française est modifié :*

*a) par substitution, à « et y porte le titre », de « et le porte sur le titre »;*

*b) par substitution, à « porte le titre dans le répertoire », de « dans le répertoire ».*

66(6) *Le paragraphe 386(2) de la version française est modifié :*

*a) dans le passage introductif de l'alinéa b), par substitution, à « genre de mûrs », de « genre de murs »;*

*b) dans l'alinéa c), par substitution, à « qui n'est pas conçu », de « qui n'est pas conçue ».*

## THE MUNICIPAL BOARD ACT

*C.C.S.M. c. M240 amended*

67 *Section 34 of the French version of **The Municipal Board Act** is replaced with the following:*

### **Pouvoir général de la Commission concernant les plaintes**

**34** Lorsque le ministre de la Justice, une autorité locale ou une personne intéressée dépose une plainte auprès de la Commission faisant valoir qu'une autorité locale, une corporation ou une personne a contrevenu à la loi ou est sur le point d'y contrevenir en accomplissant ou en n'accomplissant pas un acte ayant trait à une affaire qui relève de la compétence de la Commission et lui demande de rendre une ordonnance à ce sujet, celle-ci, après avoir entendu la preuve qu'elle peut juger utile d'exiger, rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

## LOI SUR LA COMMISSION MUNICIPALE

*Modification du c. M240 de la **C.P.L.M.***

67 *L'article 34 de la version française de la **Loi sur la Commission municipale** est remplacé par ce qui suit :*

### **Pouvoir général de la Commission concernant les plaintes**

**34** Lorsque le ministre de la Justice, une autorité locale ou une personne intéressée dépose une plainte auprès de la Commission faisant valoir qu'une autorité locale, une corporation ou une personne a contrevenu à la loi ou est sur le point d'y contrevenir en accomplissant ou en n'accomplissant pas un acte ayant trait à une affaire qui relève de la compétence de la Commission et lui demande de rendre une ordonnance à ce sujet, celle-ci, après avoir entendu la preuve qu'elle peut juger utile d'exiger, rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

## THE NATUROPATHIC ACT

*C.C.S.M. c. N80 amended*  
68 Section 17 of *The Naturopathic Act* is amended by striking out "magistrate and by him be" and substituting "court and then".

## THE NORTHERN AFFAIRS ACT

*C.C.S.M. c. N100 amended*  
69(1) *The Northern Affairs Act* is amended by this section.

69(2) The following is added after section 35 and before the next centred heading:

**Application of Acts to incorporated communities**  
**35.1** An incorporated community is deemed to be a municipality for the purposes of *The Highway Traffic Act*, *The Housing and Renewal Corporation Act* and *The Income Tax Act* (Manitoba).

69(3) Subsection 78(3) of the English version is amended by striking out "officer" and substituting "official".

69(4) Subsection 96(3) is amended by striking out "Act" and substituting "Part".

69(5) Subsection 196(3) is amended

(a) in the section heading of the English version by striking out "or new members"; and

(b) in the part before clause (a), by striking out "or a member of council".

69(6) Clause 234(dd) is amended by striking out "and *The Municipal Assessment Act*" and substituting ", *The Municipal Assessment Act* and *The Municipal Councils and School Boards Elections Act*".

## LOI SUR LA NATUROPATHIE

*Modification du c. N80 de la C.P.L.M.*  
68 L'article 17 de la *Loi sur la naturopathie* est modifié par substitution, au passage qui suit « sont payées », de « au tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité et sont ensuite versées à l'Association. Elles font partie des fonds de celle-ci. ».

## LOI SUR LES AFFAIRES DU NORD

*Modification du c. N100 de la C.P.L.M.*  
69(1) Le présent article modifie la *Loi sur les affaires du Nord*.

69(2) Il est ajouté, après l'article 35 mais avant l'intertitre qui le suit, ce qui suit :

**Application de certaines lois aux collectivités constituées**  
**35.1** Les collectivités constituées sont réputées être des municipalités pour l'application du *Code de la route*, de la *Loi sur la Société d'habitation et de rénovation* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

69(3) Le paragraphe 78(3) de la version anglaise est modifié par substitution, à « officer », de « official ».

69(4) Le paragraphe 96(3) est modifié par substitution, à « loi », de « partie ».

69(5) Le paragraphe 196(3) est modifié :

a) dans le titre de la version anglaise, par suppression de « or new members »;

b) dans le passage introductif, par suppression de « ou un de ses membres ».

69(6) L'alinéa 234dd) est modifié par substitution, à « et de la *Loi sur l'évaluation municipale* », de « , de la *Loi sur l'évaluation municipale* et de la *Loi sur les élections municipales et scolaires* ».

## THE NOXIOUS WEEDS ACT

*C.C.S.M. c. N110 amended*  
70 Section 15 of **The Noxious Weeds Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".

## THE OFF-ROAD VEHICLES ACT

*C.C.S.M. c. O31 amended*  
71(1) **The Off-Road Vehicles Act** is amended by this section.

71(2) Subsection 1(1) is amended in clause (b) of the definition "traffic authority" by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".

71(3) Clause 3(a) is amended

(a) in subclause (i), by striking out "this Act" and substituting "The Drivers and Vehicles Act"; and

(b) by replacing subclauses (ii) and (iii) with the following:

(ii) the vehicle displays, in accordance with the regulations under that Act, the quantity and type of number plates that those regulations prescribe for use on an off-road vehicle of its registration class, and

(iii) the number plates display the vehicle's registration card number and, in accordance with the regulations under that Act, stickers showing that the registration is valid; or

71(4) Section 21 of the French version is amended in clauses (b) to (f) by striking out "la cette loi" wherever it occurs and substituting "cette loi".

## LOI SUR LA DESTRUCTION DES MAUVAISES HERBES

*Modification du c. N110 de la C.P.L.M.*  
70 L'article 15 de la **Loi sur la destruction des mauvaises herbes** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».

## LOI SUR LES VÉHICULES À CARACTÈRE NON ROUTIER

*Modification du c. O31 de la C.P.L.M.*  
71(1) Le présent article modifie la **Loi sur les véhicules à caractère non routier**.

71(2) L'alinéa b) de la définition de « autorité chargée de la circulation » figurant au paragraphe 1(1) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».

71(3) L'alinéa 3a) est modifié :

a) dans le sous-alinéa (i), par substitution, à « de la présente loi », de « de la Loi sur les conducteurs et les véhicules »;

b) par substitution, aux sous-alinéas (ii) et (iii), de ce qui suit :

(ii) le véhicule porte, conformément aux règlements d'application de cette loi, le nombre et le type de plaques d'immatriculation qui sont prescrits par ces règlements pour la classe d'immatriculation du véhicule,

(iii) les plaques d'immatriculation portent le numéro de la carte d'immatriculation du véhicule et, conformément aux règlements d'application de cette loi, des vignettes qui attestent la validité de l'immatriculation;

71(4) Les alinéas 21b) à f) de la version française sont modifiés par substitution, à « la cette loi », de « cette loi ».

71(5) *Subsection 54.1(1) is amended by striking out "Sections 28.3 to 28.5" and substituting "Sections 21 to 23".*

## THE OMBUDSMAN ACT

*C.C.S.M. c. O45 amended*

72 *Subsection 4(2) and sections 10 and 42 of the French version of **The Ombudsman Act** are amended by striking out "orateur", with necessary grammatical changes, wherever it occurs and substituting "président", with necessary grammatical changes.*

## THE OZONE DEPLETING SUBSTANCES ACT

*C.C.S.M. c. O80 amended*

73 *The following is added after section 7 of **The Ozone Depleting Substances Act**:*

### **Presumption re labelling**

7.1 In any prosecution for an offence under section 7, evidence that a container or equipment displayed a label or other mark indicating that it contained an ozone depleting substance is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the container or equipment contained the substance identified on the label or mark.

## THE PARTNERSHIP AMENDMENT AND BUSINESS NAMES REGISTRATION AMENDMENT ACT

*S.M. 2002, c. 30 amended*

74 *Section 16 of **The Partnership Amendment and Business Names Registration Amendment Act**, S.M. 2002, c. 30, is repealed.*

71(5) *Le paragraphe 54.1(1) est modifié par substitution, à « les articles 28.3 à 28.5 », de « les articles 21 à 23 ».*

## LOI SUR L'OMBUDSMAN

*Modification du c. O45 de la **C.P.L.M.***

72 *Le paragraphe 4(2) ainsi que les articles 10 et 42 de la version française de la **Loi sur l'ombudsman** sont modifiés par substitution, à « orateur », à chaque occurrence, de « président », avec les adaptations grammaticales nécessaires.*

## LOI SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE

*Modification du c. O80 de la **C.P.L.M.***

73 *Il est ajouté, après l'article 7 de la **Loi sur les substances appauvrissant la couche d'ozone**, ce qui suit :*

### **Présomption — étiquetage**

7.1 Dans les poursuites pour infraction à l'article 7, la preuve qu'a figuré sur un contenant ou du matériel une étiquette ou une autre marque indiquant qu'il a contenu une substance appauvrissant la couche d'ozone fait foi, sauf preuve contraire, de la présence de cette substance dans le contenant ou dans le matériel.

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES NOMS COMMERCIAUX

*Modification du c. 30 des **L.M. 2002***

74 *L'article 16 de la **Loi modifiant la Loi sur les sociétés en nom collectif et la Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux**, c. 30 des **L.M. 2002**, est abrogé.*

THE PENSION BENEFITS  
AMENDMENT ACT

*S.M. 2005, c. 2 amended*  
75 Section 22 of the English version of **The Pension Benefits Amendment Act, S.M. 2005, c.2**, is amended in section 30 by striking out "circumstances" and substituting "circumstances".

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
PRESTATIONS DE PENSION

*Modification du c. 2 des L.M. 2005*  
75 L'article 22 de la version anglaise de la **Loi modifiant la Loi sur les prestations de pension, c. 2 des L.M. 2005**, est modifié dans l'article 30 par substitution, à « circonstances », de « circonstances ».

THE PLANNING ACT

*C.C.S.M. c. P80 amended*  
76(1) **The Planning Act** is amended by this section.

76(2) Clause 62.1(a) is amended by striking out "section 4" and substituting "section 5".

76(3) Subsection 116(1) of the French version is amended in the part before clause (a), by striking out "commission de planification" and substituting "commission d'aménagement du territoire".

76(4) Subsection 189(2) is amended by adding "on such terms or conditions as he or she considers advisable" at the end.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT  
DU TERRITOIRE

*Modification du c. P80 de la C.P.L.M.*  
76(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'aménagement du territoire**.

76(2) L'alinéa 62.1a) est modifié par substitution, à « l'article 4 », de « l'article 5 ».

76(3) Le passage introductif du paragraphe 116(1) de la version française est modifié par substitution, à « commission de planification », de « commission d'aménagement du territoire ».

76(4) Le paragraphe 189(2) est modifié par adjonction, après « municipalités », de « , selon les modalités qu'il juge indiquées ».

THE PRIVACY ACT

*C.C.S.M. c. P125 amended*  
77 The definition "family" in subsection 1(1) of **The Privacy Act** is amended by striking out "husband, wife" and substituting "spouse".

LOI SUR LA PROTECTION  
DE LA VIE PRIVÉE

*Modification du c. P125 de la C.P.L.M.*  
77 La définition de « famille » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur la protection de la vie privée** est modifiée par substitution, à « Le mari, la femme », de « Le conjoint ».

THE PROFITS OF CRIMINAL  
NOTORIETY ACT

*C.C.S.M. c. P141 amended*

78 *The definition "director" in section 1 of **The Profits of Criminal Notoriety Act** is replaced with the following:*

"**director**" means the person appointed under *The Civil Service Act* as the director for the purpose of this Act. (« directeur »)

THE PUBLIC HEALTH ACT

*S.M. 2006, c. 14 amended*

79(1) ***The Public Health Act**, S.M. 2006, c. 14, is amended by this section.*

79(2) *Clause 112(1)(i) is amended by striking out "section 47 and warrants" and substituting "section 47, making applications under sections 54, 61 and 64 and obtaining warrants".*

79(3) *The section heading to the English version of subsection 112(4) is amended by adding "to" after "may apply".*

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE  
CORPORATION ACT

*C.C.S.M. c. P215 amended*

80(1) ***The Manitoba Public Insurance Corporation Act** is amended by this section.*

80(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) in clause (b) of the definition "owner", by striking out "subsection 4.6(4)" and substituting "subsection 40(4)"; and

LOI SUR LES PROFITS DÉCOULANT  
DE LA NOTORIÉTÉ  
EN MATIÈRE CRIMINELLE

*Modification du c. P141 de la C.P.L.M.*

78 *La définition de « directeur » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les profits découlant de la notoriété en matière criminelle** est remplacée par ce qui suit :*

« **directeur** » La personne nommée en vertu de la *Loi sur la fonction publique* à titre de directeur pour l'application de la présente loi. ("director")

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

*Modification du c. 14 des L.M. 2006*

79(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la santé publique**, c. 14 des L.M. 2006.*

79(2) *L'alinéa 112(1)i) est modifié par substitution, au passage qui suit « procéder », de « afin que des ordonnances d'arrestation soient obtenues en vertu de l'article 47, que des requêtes soient présentées en vertu des articles 54, 61 et 64 et que des mandats soient délivrés en vertu des articles 83 et 85 ».*

79(3) *Le titre du paragraphe 112(4) de la version anglaise est modifié par adjonction, après « may apply », de « to ».*

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE  
PUBLIQUE DU MANITOBA

*Modification du c. P215 de la C.P.L.M.*

80(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba**.*

80(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) dans l'alinéa b) de la définition de « propriétaire », par substitution, à « paragraphe 4.6(4) », de « paragraphe 40(4) »;

(b) in the French version,

(i) by repealing the second definition "permis", and

(ii) by replacing the definition "permis de conduire" with the following:

« permis de conduire » Selon le cas :

a) permis de conduire temporaire délivré en vertu des paragraphes 263.1(1.2) ou 268(1) du *Code de la route*;

b) permis délivré en vertu de l'article 87 de ce code;

c) permis d'immatriculation délivré sous le régime de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou de ses règlements. ("permit")

80(3) *In the following provisions, "the Unemployment Insurance Act (Canada) or the National Training Act (Canada)" is struck out and "the Employment Insurance Act (Canada)" is substituted:*

(a) clause 81(1)(c);

(b) clause 83(1)(b);

(c) clause 85(1)(b);

(d) clause 89(1)(b).

80(4) *Clause 95(1)(b) and subsection 112(1) are amended by striking out "the Unemployment Insurance Act (Canada)" and substituting "the Employment Insurance Act (Canada)".*

80(5) *Subsection 174.2(5) is amended by striking out "minister" and substituting "minister responsible for the claimant adviser office".*

b) dans la version française :

(i) par suppression de la deuxième définition de « permis »,

(ii) par substitution, à la définition de « permis de conduire », de ce qui suit :

« permis de conduire » Selon le cas :

a) permis de conduire temporaire délivré en vertu des paragraphes 263.1(1.2) ou 268(1) du *Code de la route*;

b) permis délivré en vertu de l'article 87 de ce code;

c) permis d'immatriculation délivré sous le régime de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou de ses règlements. ("permit")

80(3) *Les dispositions suivantes sont modifiées de la manière indiquée ci-après :*

a) les alinéas 81(1)c), 83(1)b) et 85(1)b) sont modifiés par substitution, à « de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada) ou de la *Loi nationale sur la formation* (Canada) », de « de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) » ;

b) l'alinéa 89(1)b) est modifié par substitution, à « de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada) ou la *Loi nationale sur la formation* (Canada) », de « de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) ».

80(4) *L'alinéa 95(1)b) et le paragraphe 112(1) sont modifiés par substitution, à « *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada) », de « *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) ».*

80(5) *Le paragraphe 174.2(5) est modifié par adjonction, après « ministre », de « responsable du Bureau des conseillers des demandeurs ».*

80(6) *Subsection 174.3(2) is replaced with the following:*

**Corporation to pay costs into Consolidated Fund**

**174.3(2)** At the beginning of each quarter of a fiscal year, the minister responsible for the claimant adviser office must present the corporation with a statement of account that sets out the amount of salaries of claimant advisers and staff and all other costs incurred in connection with the claimant adviser office for the quarter just ended. The corporation must pay the total amount set out on the statement of account into the Consolidated Fund.

80(7) *Section 174.4 is amended by striking out "sections 174.2 and 174.3" and substituting "the claimant adviser office".*

80(8) *Subsection 176(8) is amended by striking out "Minister of Finance" and substituting "minister responsible for the commission".*

80(9) *Subsection 177(2) is replaced with the following:*

**Corporation to pay fixed costs into Consolidated Fund**

**177(2)** At the beginning of each quarter of a fiscal year, the commission must present the corporation with a statement of account that sets out the salaries, expenses and other costs of its operations in the quarter just ended, other than the costs referred to in subsection (3). The corporation must pay the total amount set out on the statement of account into the Consolidated Fund.

80(10) *Subsections 180(1) and (2) are amended by striking out "Minister of Finance" and substituting "minister responsible for the commission".*

80(6) *Le paragraphe 174.3(2) est remplacé par ce qui suit :*

**Versement des frais au Trésor**

**174.3(2)** Au début de chaque trimestre d'un exercice, le ministre responsable du Bureau des conseillers des demandeurs présente à la Société un état de compte indiquant le montant des salaires des conseillers des demandeurs et des autres membres du personnel ainsi que les autres frais engagés à l'égard du Bureau pour le dernier trimestre. La Société verse au Trésor le montant total indiqué dans l'état de compte.

80(7) *L'article 174.4 est modifié par substitution, à « de l'application des articles 174.2 et 174.3 », de « du Bureau des conseillers des demandeurs ».*

80(8) *Le paragraphe 176(8) est modifié par substitution, à « ministre des Finances », de « ministre responsable de la Commission ».*

80(9) *Le paragraphe 177(2) est remplacé par ce qui suit :*

**Frais fixes**

**177(2)** Au début de chaque trimestre d'un exercice, la Commission présente à la Société un état de compte indiquant le montant des salaires, des dépenses et de ses autres frais de fonctionnement pour le dernier trimestre, à l'exception des frais visés au paragraphe (3). La Société verse au Trésor le montant total indiqué dans l'état de compte.

80(10) *Les dispositions suivantes sont modifiées de la manière indiquée ci-après :*

*a) le paragraphe 180(1) est modifié :*

*(i) par substitution, à « ministre des Finances », de « ministre responsable de la Commission »,*

*(ii) par substitution, à « de la Commission », de « de celle-ci »;*

*b) le paragraphe 180(2) est modifié par substitution, à « ministre des Finances », de « ministre responsable de la Commission ».*

80(11) *The following is added after section 180:*

**Minister not to be the same**

**180.1** The minister responsible for the commission must not be the same minister that the corporation reports to under subsection 2(13).

80(12) *Section 197 is amended by striking out "the Unemployment Insurance Act (Canada)" and substituting "the Employment Insurance Act (Canada)".*

THE PUBLIC SCHOOLS  
FINANCE BOARD ACT

*C.C.S.M. c. P260 amended*

81 *Section 7 of **The Public Schools Finance Board Act** is amended by striking out "the Department of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "the Department of Intergovernmental Affairs".*

THE PUBLIC TRUSTEE ACT

*C.C.S.M. c. P275 amended*

82 *Subsection 11(7) of **The Public Trustee Act** is amended by striking out "minimum" and substituting "closing".*

THE REGIONAL HEALTH  
AUTHORITIES ACT

*C.C.S.M. c. R34 amended*

83 *Subsection 53.4.1(3) of **The Regional Health Authorities Act** is amended by striking out "If the regional health authority determines" and substituting "If the health corporation, prescribed health care organization or regional health authority determines".*

80(11) *Il est ajouté, après l'article 180, ce qui suit :*

**Ministres différents**

**180.1** Le ministre responsable de la Commission n'est pas celui visé au paragraphe 2(13).

80(12) *L'article 197 est modifié par substitution, à « Loi sur l'assurance-chômage (Canada) », de « Loi sur l'assurance-emploi (Canada) ».*

LOI SUR LA COMMISSION DES  
FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P260 de la C.P.L.M.*

81 *L'article 7 de la **Loi sur la Commission des finances des écoles publiques** est modifié par substitution, à « ministère des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministère des Affaires intergouvernementales ».*

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

*Modification du c. P275 de la C.P.L.M.*

82 *Le paragraphe 11(7) de la **Loi sur le curateur public** est modifié par substitution, à « minimums », de « de clôture ».*

LOI SUR LES OFFICES  
RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

*Modification du c. R34 de la C.P.L.M.*

83 *Le paragraphe 53.4.1(3) de la **Loi sur les offices régionaux de la santé** est modifié par substitution, à « l'office régional de la santé », de « la personne morale dispensant des soins de santé, l'organisme de soins de santé réglementaire ou l'office régional de la santé ».*

THE REGISTERED  
RESPIRATORY THERAPISTS ACT

*C.C.S.M. c. R115 amended*  
84(1) **The Registered Respiratory Therapists Act** is amended by this section.

84(2) *Subsection 5(3) is repealed.*

84(3) *Subsection 39(14) is amended*

*(a) in the French version, by adding "conforme" after "une copie certifiée"; and*

*(b) by striking out "under the seal of the Court of Queen's Bench or under the hand of the convicting magistrate or justice of the peace, or under the hand of the clerk of a provincial judges court," and substituting "from the convicting court".*

LOI SUR LES  
THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

*Modification du c. R115 de la C.P.L.M.*  
84(1) **Le présent article modifie la Loi sur les thérapeutes respiratoires.**

84(2) *Le paragraphe 5(3) est abrogé.*

84(3) *Le paragraphe 39(14) est modifié :*

*a) dans la version française, par adjonction, après « une copie certifiée », de « conforme »;*

*b) par substitution, au passage qui suit « ou par une autre loi, », de « cette copie étant délivrée par le tribunal qui a prononcé la déclaration, constitue la preuve concluante que la personne a commis le crime ou l'infraction qui y est mentionné, sauf s'il est établi que la déclaration a été infirmée ou annulée. ».*

THE RESOURCE TOURISM  
OPERATORS ACT

*C.C.S.M. c. R119.5 amended*  
85 *Clause 9(3)(c) of the French version of The Resource Tourism Operators Act is amended by striking out "actions à revenu variable" and substituting "actions participatives".*

LOI SUR LES EXPLOITANTS  
D'ENTREPRISES TOURISTIQUES AXÉES  
SUR LA NATURE

*Modification du c. R119.5 de la C.P.L.M.*  
85 *L'alinéa 9(3)c) de la version française de la Loi sur les exploitants d'entreprises touristiques axées sur la nature est modifié par substitution, à « actions à revenu variable », de « actions participatives ».*

THE SUMMARY CONVICTIONS ACT

*C.C.S.M. c. S230 amended*  
86(1) **The Summary Convictions Act** is amended by this section.

LOI SUR LES POURSUITES SOMMAIRES

*Modification du c. S230 de la C.P.L.M.*  
86(1) **Le présent article modifie la Loi sur les poursuites sommaires.**

86(2) *Section 3 is replaced with the following:*

**Application of provisions of the *Criminal Code***

**3(1)** Except where specifically provided, Parts XXII and XXVII, and sections 20, 21, 22, 484, 487, 488, 490, 496, 501, 505, 506, 508 and 527 in so far as it relates to a witness, 645 except subsection (3) thereof, 721, 722, 732, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 776, 777, 778 and 783 of the *Criminal Code* (Canada) as amended from time to time heretofore or hereafter apply with all necessary changes, to all cases to which this Act applies as if those provisions were enacted in and formed part of this Act.

**Exception**

**3(2)** Notwithstanding subsection (1), sections 540 and 840 of the *Criminal Code* (Canada) do not apply to any cases to which this Act applies.

86(3) *Subsection 17(6) is amended by striking out "provincial judge" and substituting "justice".*

**THE SURVEYS ACT**

*C.C.S.M. c. S240 amended*

87 *The definition "outline monument" in section 1 of **The Surveys Act** is amended by striking out "subsection 112(4)" and substituting "subsection 117(7)".*

**THE TORTFEASORS AND CONTRIBUTORY NEGLIGENCE ACT**

*C.C.S.M. c. T90 amended*

88 *Clause 2(1)(b) of the English version of **The Tortfeasors and Contributory Negligence Act** is amended by striking out "wife, husband" and substituting "spouse".*

86(2) *L'article 3 est remplacé par ce qui suit :*

**Application de certaines dispositions du *Code criminel* (Canada)**

**3(1)** Sauf disposition expresse contraire, la version la plus récente des dispositions suivantes du *Code criminel* (Canada) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux cas visés par la présente loi, comme si elles avaient été édictées par celle-ci et en faisaient partie : les parties XXII et XXVII, les articles 20, 21, 22, 484, 487, 488, 490, 496, 501, 505, 506 et 508, l'article 527 dans la mesure où il se rapporte à un témoin, l'article 645, à l'exception du paragraphe (3), ainsi que les articles 721, 722, 732, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 776, 777, 778 et 783.

**Exception**

**3(2)** Par dérogation au paragraphe (1), les articles 540 et 840 du *Code criminel* (Canada) ne s'appliquent pas aux cas visés par la présente loi.

86(3) *Le paragraphe 17(6) est modifié par substitution, à « juge de la Cour provinciale », de « juge de paix ».*

**LOI SUR L'ARPENTAGE**

*Modification du c. S240 de la C.P.L.M.*

87 *La définition de « borne » figurant à l'article 1 de la **Loi sur l'arpentage** est modifiée par substitution, à « paragraphe 112(4) », de « paragraphe 117(7) ».*

**LOI SUR LES AUTEURS DE DÉLITS CIVILS ET LA NÉGLIGENCE CONTRIBUTIVE**

*Modification du c. T90 de la C.P.L.M.*

88 *L'alinéa 2(1)b) de la version anglaise de la **Loi sur les auteurs de délits civils et la négligence contributive** est modifié par substitution, à « wife, husband », de « spouse ».*

## THE TRUSTEE ACT

*C.C.S.M. c. T160 amended*  
89 *Subsection 83(1) of the English version of **The Trustee Act** is amended by striking out "husband or wife" and substituting "spouse".*

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

*Modification du c. T160 de la **C.P.L.M.***  
89 *Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la **Loi sur les fiduciaires** est modifié par substitution, à « husband or wife », de « spouse ».*

## THE UNCONDITIONAL GRANTS ACT

*C.C.S.M. c. U10 amended*  
90 *Sections 3 and 8 of **The Unconditional Grants Act** are amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" wherever it occurs and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".*

## LOI SUR LES SUBVENTIONS INCONDITIONNELLES

*Modification du c. U10 de la **C.P.L.M.***  
90 *Les articles 3 et 8 de la **Loi sur les subventions inconditionnelles** sont modifiés par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », à chaque occurrence, de « ministre des Affaires intergouvernementales ».*

## THE UNIVERSITY OF MANITOBA ACT

*C.C.S.M. c. U60 amended*  
91 ***The University of Manitoba Act** is amended*

*(a) in subsection 22(1), by striking out "Minister of Advanced Education and Training" and substituting "Minister of Advanced Education and Literacy"; and*

*(b) in clauses 26(1)(q) and 37(c), by striking out "Deputy Minister of Advanced Education and Training" and substituting "Deputy Minister of Advanced Education and Literacy".*

## LOI SUR L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA

*Modification du c. U60 de la **C.P.L.M.***  
91 *La **Loi sur l'Université du Manitoba** est modifiée :*

*a) dans le paragraphe 22(1), par substitution, à « ministre de l'Enseignement postsecondaire et de la Formation professionnelle », de « ministre de l'Enseignement postsecondaire et de l'Alphabétisation »;*

*b) dans les alinéas 26(1)q) et 37c), par substitution, à « sous-ministre de l'Enseignement postsecondaire et de la Formation professionnelle », de « sous-ministre de l'Enseignement postsecondaire et de l'Alphabétisation ».*

## THE VITAL STATISTICS ACT

*C.C.S.M. c. V60 amended*  
92(1) ***The Vital Statistics Act** is amended by this section.*

## LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

*Modification du c. V60 de la **C.P.L.M.***  
92(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les statistiques de l'état civil**.*

92(2) *Clause 3(6)(a) is amended by striking out "husband" and substituting "spouse" wherever it occurs.*

92(2) *L'alinéa 3(6)a) est modifié :*

*a) par substitution, à « son mari », de « son conjoint »;*

*b) par substitution, à « le mari », de « le conjoint ».*

92(3) *Section 39 is replaced with the following:*

92(3) *L'article 39 est remplacé par ce qui suit :*

#### **Annual report**

**39** The director must prepare a statistical report of the births, stillbirths, marriages, common-law relationships, deaths, adoptions and changes of name for the previous calendar year and include it in the annual report required by subsection 24(1) of *The Special Operating Agencies Financing Authority Act*.

#### **Rapport annuel**

**39** Le directeur établit un rapport statistique des naissances, mortinaissances, mariages, unions de fait, décès, adoptions et changements de nom ayant eu lieu au cours de l'année civile précédente et l'inclut dans le rapport annuel visé au paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'Office de financement des organismes de service spécial*.

### THE WATER POWER ACT

### LOI SUR L'ÉNERGIE HYDRAULIQUE

*C.C.S.M. c. W60 amended*

93(1) ***The Water Power Act** is amended by this section.*

*Modification du c. W60 de la C.P.L.M.*

93(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'énergie hydraulique**.*

93(2) *Section 1 is amended*

93(2) *L'article 1 est modifié :*

*(a) by repealing the definition "director"; and*

*a) par suppression de la définition de « directeur »;*

*(b) by adding the following definition:*

*b) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

**"department"** means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

**« ministère »** Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

93(3) *The centred heading before section 2 is replaced with "ADMINISTRATION OF THE ACT".*

93(3) *L'intertitre précédant l'article 2 est remplacé par « ADMINISTRATION DE LA LOI ».*

93(4) *In the following provisions, "Water Branch" is struck out wherever it occurs and "department" is substituted:*

93(4) *Les dispositions suivantes sont modifiées de la manière indiquée ci-après :*

*(a) sections 2 and 3;*

*a) les articles 2 et 3 sont modifiés par substitution, à « de la Direction des eaux », de « de son ministère »;*

*(b) subsection 12(2).*

*b) le paragraphe 12(2) est modifié par substitution, à « à la Direction des eaux », de « au ministère ».*

93(5) *Section 7 of the English version is amended in the part after clause (d) by striking out "pusposes" and substituting "purposes".*

93(5) *L'article 7 de la version anglaise est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa d), par substitution, à « pusposes », de « purposes ».*

93(6) *Section 13 and its section heading are amended by striking out "director" and substituting "department".*

93(6) *Le titre et le texte de l'article 13 sont modifiés par substitution, à « directeur », de « ministère ».*

93(7) *Subsection 14(3) of the English version is amended in the section heading by striking out "director and".*

93(7) *Le titre du paragraphe 14(3) de la version anglaise est modifié par suppression de « directeur and ».*

#### THE WATER PROTECTION ACT

#### LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX

*S.M. 2005, c. 26 amended*  
94 *Section 44 of **The Water Protection Act***  
*S.M. 2005, c. 26, is repealed.*

*Modification du c. 26 des **L.M. 2005***  
94 *L'article 44 de la **Loi sur la protection des eaux**, c. 26 des **L.M. 2005**, est abrogé.*

#### THE WATER RESOURCES ADMINISTRATION ACT

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE

*C.C.S.M. c. W70 amended*  
95(1) ***The Water Resources Administration Act***  
*is amended by this section.*

*Modification du c. W70 de la **C.P.L.M.***  
95(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'aménagement hydraulique**.*

95(2) *Section 1 is amended by repealing the definition "branch".*

95(2) *L'article 1 est modifié par suppression de la définition de « Direction ».*

95(3) *Subsections 2(1) and (2) are repealed.*

95(3) *Les paragraphes 2(1) et (2) sont abrogés.*

95(4) *Subsection 2(3) is amended*

95(4) *Le paragraphe 2(3) est modifié :*

*(a) in the part before clause (a), by striking out "through the branch and";*

*a) dans le passage introductif, par suppression de « par l'intermédiaire de la direction »;*

*(b) by repealing clause (c); and*

*b) par abrogation de l'alinéa c);*

*(c) by replacing clause (f) with the following:*

*c) par substitution, à l'alinéa f), de ce qui suit :*

*(f) **The Water Supply Commissions Act.***

*f) la **Loi sur les commissions d'approvisionnement en eau.***

95(5) *Subsection 2(4) is amended*

(a) *in the French version in the part before clause (a), by striking out "Lorsqu'en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) ou d'une prérogative royale" and substituting "Lorsqu'en vertu d'une loi visée au paragraphe (3), de toute autre loi de l'Assemblée législative ou d'une prérogative royale,";*

(b) *by replacing everything after clause (b) of the English version with the following:*

(c) under an agreement made with the Government of Canada;

the minister is responsible for constructing or operating

(d) any such water control works that the government is required to construct or operate; and

(e) on being duly authorized for the purpose, any such water control works that the government is authorized to construct or operate;

and the direction and control thereof shall be carried out by the minister.

(c) *by replacing everything after clause (e) of the French version with the following:*

La direction et la maîtrise de ces opérations relèvent du ministre.

95(6) *Section 2.1 is amended by renumbering it as subsection 2.1(1) and adding the following as subsection 2.1(2):*

#### **Restricting access to floodway**

**2.1(2)** Without limiting the generality of subsection (1) and despite anything contained in this Act, the Manitoba Floodway Authority

(a) has the power and authority to deny or restrict access to the floodway to any person other than an employee or officer of the government who requires access to the floodway in the course of his or her duties; and

95(5) *Le paragraphe 2(4) est modifié :*

a) *dans le passage introductif de la version française, par substitution, à « Lorsqu'en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) ou d'une prérogative royale », de « Lorsqu'en vertu d'une loi visée au paragraphe (3), de toute autre loi de l'Assemblée législative ou d'une prérogative royale, »;*

b) *par substitution, au passage qui suit l'alinéa b) de la version anglaise, de ce qui suit :*

(c) under an agreement made with the Government of Canada;

the minister is responsible for constructing or operating

(d) any such water control works that the government is required to construct or operate; and

(e) on being duly authorized for the purpose, any such water control works that the government is authorized to construct or operate;

and the direction and control thereof shall be carried out by the minister.

c) *par substitution, au passage qui suit l'alinéa e) de la version française, de ce qui suit :*

La direction et la maîtrise de ces opérations relèvent du ministre.

95(6) *L'article 2.1 est modifié par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 2.1(1) et par adjonction, après ce paragraphe, de ce qui suit :*

#### **Restriction relative à l'accès au canal de dérivation**

**2.1(2)** Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission du canal de dérivation du Manitoba peut :

a) refuser l'accès au canal de dérivation aux personnes qui ne sont pas employées ou cadres du gouvernement et qui exigent d'y avoir accès dans l'exercice de leurs fonctions ou leur en restreindre l'accès;

(b) may require a person to obtain approval from it before undertaking any activity on the floodway or on Crown land near the floodway, and may impose conditions on an approval given to a person.

b) exiger qu'une personne obtienne d'elle une approbation avant d'entreprendre des activités sur le canal de dérivation ou sur une terre domaniale se trouvant près de celui-ci et assortir l'approbation de conditions.

95(7) *Clause 7(f) is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Intergovernmental Affairs".*

95(7) *L'alinéa 7f) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales et du Commerce », de « ministre des Affaires intergouvernementales ».*

95(8) *Section 8 is amended in the part before clause (a) by striking out ", through the branch,".*

95(8) *Le passage introductif de l'article 8 est modifié par suppression de « , par l'intermédiaire de la direction, ».*

95(9) *Section 15 is amended by striking out everything after "the minister".*

95(9) *L'article 15 est modifié par suppression de la seconde phrase.*

95(10) *Subsection 25(1) is amended in the part after clause (e) by striking out "in the branch".*

95(10) *Le paragraphe 25(1) est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa e) :*

*a) par substitution, à « de la direction », de « qui relève de lui, »;*

*b) dans la version française, par substitution, à « que le ministre », de « qu'il ».*

## THE MANITOBA WATER SERVICES BOARD ACT

## LOI SUR LA COMMISSION DES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU DU MANITOBA

*C.C.S.M. c. W90 amended*

96(1) *The Manitoba Water Services Board Act is amended by this section.*

*Modification du c. W90 de la C.P.L.M.*

96(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Commission des services d'approvisionnement en eau du Manitoba.*

96(2) *Section 1 is amended by adding the following definition:*

**"department"** means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

96(2) *L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

« **ministère** » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

96(3) Subsection 12(3) is amended in the part before clause (a) by striking out "water branch" and substituting "department".

96(3) Le passage introductif du paragraphe 12(3) est modifié par substitution, à « de la Direction des ressources hydrauliques », de « du ministère ».

## THE WILDLIFE ACT

## LOI SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE

C.C.S.M. c. W130 amended

97(1) **The Wildlife Act** is amended by this section.

Modification du c. W130 de la C.P.L.M.

97(1) Le présent article modifie la **Loi sur la conservation de la faune**.

97(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definition "non-resident alien"; and

(b) by adding the following definition:

**"foreign resident"** means a person who is not a resident or a Canadian citizen; (« résident étranger »)

97(2) L'article 1 est modifié :

a) par suppression de la définition de « non-résident étranger »;

b) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

**« résident étranger »** Personne qui n'est ni résidente ni citoyenne canadienne. ("foreign resident")

97(3) Section 20 is amended

(a) by replacing the section heading with "Prohibitions re protected species"; and

(b) by striking out "listed in Division 6 of Schedule A" and substituting "that is listed or designated as a protected species under this Act or the regulations".

97(3) L'article 20 est modifié :

a) par substitution, au titre, de « Interdiction — espèces protégées »;

b) par substitution, à « énoncé à la section 6 de l'annexe A », de « mentionné sur la liste des espèces protégées en vertu de ces textes ou désigné à titre d'espèce protégée sous leur régime ».

97(4) Subsection 69.1(1) is amended by adding "The Endangered Species Act," after "this Act,".

97(4) Le paragraphe 69.1(1) est modifié par adjonction, après « l'exécution de la présente loi, », de « de la Loi sur les espèces en voie de disparition, ».

97(5) Subclause 90(a)(ii) and clause 90(m) are amended by striking out "non-resident aliens" and substituting "foreign residents".

97(5) Le sous-alinéa 90a)(ii) et l'alinéa 90m) sont modifiés par substitution, à « non-résidents étrangers », de « résidents étrangers ».

97(6) The English version of Division 2 of Schedule A is amended by striking out "Arctic Fox" and substituting "Arctic Fox".

97(6) La section 2 de l'annexe A de la version anglaise est modifiée par substitution, à « Arctic Fox », de « Arctic Fox ».

## THE WILD RICE ACT

*C.C.S.M. c. W140 amended*  
98 *The following is added after section 30 of*  
***The Wild Rice Act:***

### **Delegation by minister**

**30.1** The minister may delegate to an employee of the government any power conferred or duty imposed on the minister under this Act or the regulations, except the power to make regulations.

## LOI SUR LE RIZ SAUVAGE

*Modification du c. W140 de la C.P.L.M.*  
98 *Il est ajouté, après l'article 30 de la Loi*  
***sur le riz sauvage, ce qui suit :***

### **Délégation**

**30.1** Le ministre peut déléguer à un employé du gouvernement les attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou des règlements, à l'exclusion de son pouvoir réglementaire.

## THE CITY OF WINNIPEG CHARTER

*S.M. 2002, c. 39 amended*  
99(1) ***The City of Winnipeg Charter, S.M. 2002,***  
***c. 39, is amended by this section.***

99(2) *Clause 23(2)(b) is amended by striking out*  
***" , magistrate".***

99(3) *Subsection 217(1) is amended by adding*  
***"grants in lieu of taxes," after "personal property***  
***taxes,".***

99(4) *Section 511 is replaced with the following:*

### **Exemption by L.G. in C.**

**511** If the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest and advisable for the purpose of carrying out or participating in a program or project, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, order that a by-law, resolution, decision or procedure passed, made or required under this Act does not apply to and is not binding on an agency or person, including a statutory corporation or institution, named in the regulation for purposes set out in the regulation.

## CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG

*Modification du c. 39 des L.M. 2002*  
99(1) *Le présent article modifie la*  
***Charte de la***  
***ville de Winnipeg, c. 39 des L.M. 2002.***

99(2) *L'alinéa 23(2)b) est modifié par*  
***suppression de « , les magistrats ».***

99(3) *Le paragraphe 217(1) est modifié par*  
***adjonction, après « des taxes sur les biens***  
***personnels, », de « des subventions tenant lieu de***  
***taxes, ».***

99(4) *L'article 511 est remplacé par ce qui suit :*

### **Exemption par le lieutenant-gouverneur en conseil**

**511** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application d'un règlement municipal, d'une résolution, d'une décision ou d'une procédure prévu par la présente loi un organisme ou une personne, y compris une corporation ou une institution créée par la loi, qui est désigné dans le règlement pour les fins qui y sont indiquées, s'il juge que cette mesure est dans l'intérêt public et qu'elle est souhaitable pour permettre de mettre en œuvre un programme ou un projet ou d'y participer.

## THE WORKERS COMPENSATION ACT

*C.C.S.M. c. W200 amended*

100(1) **The Workers Compensation Act** is amended by this section.

100(2) Sections 71 and 71.2 of the English version are amended by striking out "assembly" wherever it occurs, including in the section headings, and substituting "Assembly".

100(3) Subsection 81.1(2) of the French version is amended in the part before clause (a), by adding "de" after "quasi-totalité".

100(4) Clause 104(3)(b) is amended by striking out "10 days" and substituting "15 days".

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Modification du c. W200 de la C.P.L.M.*

100(1) Le présent article modifie la **Loi sur les accidents du travail**.

100(2) Les articles 71 et 71.2 de la version anglaise sont modifiés, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « assembly », de « Assembly ».

100(3) Le passage introductif du paragraphe 81.1(2) de la version française est modifié par adjonction, après « quasi-totalité », de « de ».

100(4) L'alinéa 104(3)b) est modifié par substitution, à « dans les dix jours », de « dans les 15 jours ».

## COMING INTO FORCE

*Coming into force*

101(1) This Act, except sections 25, 28, 56, 75 and 79, subsections 11(2) to (6) and subsections 50(2) and (3), comes into force on the day it receives royal assent.

101(2) Subsections 11(3) and (4) come into force on the same day that subsection 3(5) and clause 3(6)(c) of **The Consumer Protection Amendment Act (Cost of Credit Disclosure and Miscellaneous Amendments, S.M. 2005, c. 16, come into force.**

101(3) Subsections 11(2), (5) and (6) are deemed to have come into force on April 1, 2007.

101(4) Section 25 is deemed to have come into force on June 16, 2005.

101(5) Section 28 comes into force on the same day that section 48 of Schedule B of **The Elections Reform Act, S.M., 2006, c. 15, comes into force.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

*Entrée en vigueur*

101(1) La présente loi, à l'exception des articles 25, 28, 56, 75 et 79, des paragraphes 11(2) à (6) ainsi que des paragraphes 50(2) et (3), entre en vigueur le jour de sa sanction.

101(2) Les paragraphes 11(3) et (4) entrent en vigueur en même temps que le paragraphe 3(5) et l'alinéa 3(6)c) de la **Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur (communication du coût du crédit et modifications diverses), c. 16 des L.M. 2005.**

101(3) Les paragraphes 11(2), (5) et (6) s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> avril 2007.

101(4) L'article 25 s'applique à compter du 16 juin 2005.

101(5) L'article 28 entre en vigueur en même temps que l'article 48 de l'annexe B de la **Loi sur la réforme électorale, c. 15 des L.M. 2006.**

101(6) Subsections 50(2) and (3) come into force on the same day that section 20 of **The Insurance Amendment Act** S.M., 2007, c. 10, comes into force.

101(6) Les paragraphes 50(2) et (3) entrent en vigueur en même temps que l'article 20 de la **Loi modifiant la Loi sur les assurances**, c. 10 des **L.M. 2007**.

101(7) Section 56 is deemed to have come into force on August 10, 2005.

101(7) L'article 56 s'applique à compter du 10 août 2005.

101(8) Section 75 comes into force on the same day that section 22 of **The Pension Benefits Amendment Act**, S.M. 2005, c. 2, comes into force.

101(8) L'article 75 entre en vigueur en même temps que l'article 22 de la **Loi modifiant la Loi sur les prestations de pension**, c. 2 des **L.M. 2005**.

101(9) Section 79 comes into force on the same day that **The Public Health Act**, S.M. 2006, c. 14, comes into force.

101(9) L'article 79 entre en vigueur en même temps que la **Loi sur la santé publique**, c. 14 des **L.M. 2006**.